

AA0008172637
UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY

THE
LORD'S PRAYER

In Three Hundred Languages

*Ἦκουον εἰς ἕκαστος τῆ ἰδίᾳ διαλέκτῳ
λαλοῦντων αὐτῶν*

GILBERT & RIVINGTON

LIMITED

LONDON

EX BIBLIOTHECA



CAR. I. TABORIS.

THE
LORD'S PRAYER

In Three Hundred Languages

COMPRISING THE
LEADING LANGUAGES AND THEIR PRINCIPAL DIALECTS
THROUGHOUT THE WORLD
WITH THE PLACES WHERE SPOKEN

WITH A PREFACE BY REINHOLD ROST,
C.I.E., LL.D., PH.D.

SECOND EDITION

London
GILBERT AND RIVINGTON

Limited
ST. JOHN'S HOUSE, CLERKENWELL, E.C.

1891

[All rights reserved]

How hear we every man in our own tongue,
wherein we were born ?

तर्हि वयं प्रत्येकं स्वजन्मभाषया व्याहरतां तेषां कथां
शृणुमः?

அப்படியிருக்க, நம்மில் அவரவர்களுடைய
ஜன்மபாஷைகளிலே இவர்கள் பேசக்
கேட்கிறோமே, இதைப்படி?

*Endekhan cekate abo sanam hor' apan apin
janam disom rea' parsi bo anjomekana ?*

T
351
R6
1791

ایشان را در زبانهای خودمان می شنویم که :
کبریا ئیهای خدا تکلم می نمایند *

PREFACE.

WHEN, in the earlier years of the present century, attempts were made at surveying and classifying the then known tongues of the globe, the LORD'S PRAYER was—for its terse simplicity, its typical Christian spirit, and the generally known tenor of its wording—selected as the most appropriate text to serve as a representative of each language and dialect. But while Adelung—following in the wake of Conrad Gesner (1555) and our own Chamberlayne (1715)—brought together in his well-known "Mithridates" (Berlin, 1808-17) a vast number of specimens of the Lord's Prayer, solely with a glottological object in view, A. Auer's "Sprachenhalle" (Vienna, 1844-47), containing the Lord's Prayer in 200 languages, was mainly intended to exhibit the then unrivalled resources of oriental typography which the Vienna Imperial Printing Office could boast of. Of other books of the same class, but of more modest compass and pretensions, may be mentioned "The Lord's Prayer in the Languages of Russia," with a valuable linguistic introduction by the Rev. H. Dalton (St. Petersburg, 1870), G. F. Bergholtz's collection of versions of the Lord's Prayer (Chicago, 1884), and "The Lord's Prayer in the Languages of Africa" (1890). The publishers of the

present most comprehensive work, which has been chiefly taken from translations of the Scriptures in the Library of the British and Foreign Bible Society, desire to put it forth as a specimen of the numerous languages into which the Scriptures have been translated, and as a fitting testimony of the capabilities of their own Oriental Printing Establishment: and they trust that the following brief notes concerning the characters in which the various versions are here reproduced may not prove devoid of interest to the reader.

It should be stated in the first instance that through the force of circumstances—in many cases religious rather than political conquest—certain alphabets have been foisted on languages for the graphic expression of which they are ill adapted. This applies, *e.g.*, to the Burmese, Shan, and Siamese alphabets, which are based on ancient Sanskrit and Pali scripts; and with still greater force to the Arabic, which the Islam has pressed upon conquered nations whose languages are of a totally different phonetic type, such as Berber, Tartar, Persian, Afghan, Beluchi, Sindhi, Kashmiri, Malay. We meet even with Javanese and Sundanese books in the Arabic character. Armenians and Greeks now write Turkish generally and far more conveniently with their own alphabets, while the Hindus of Sindh and Kashmir write their vernaculars with alphabets based on the Nagari. The latter, with its modifications (Bengali, Gujarati, Oriya, Panjābi), is now the leading type all over Hindustan. The Dravidian, or South Indian languages, on the other hand (Tamil excepted), with the Sinhalese, Javanese and Balinese, use alphabets derived from an earlier Indian model, but likewise arranged on the principle of the Nagari. The Tibetan character, a northern offshoot of the Nagari, is too cumbrous to suit the exigencies of that ancient vernacular. Thus likewise the scripts current in the islands of Sumatra and Celebes, to say nothing of the various simple alphabets (now obsolete) of

the Philippine languages, represent but inadequately the living speech. The Dutch have, therefore, in a praiseworthy, practical spirit, endeavoured to introduce the Roman character into their vernacular (Malay, Batta, Sundanese, etc.) school books. Nearly all the languages which have been reduced to writing by European and American missionaries all over the globe now use the Roman character. As exceptions, may be noted some of the North American Indian tongues, for which by way of experiment a new simple alphabet has been invented; further, certain Finno-Ugrian and Caucasian dialects, which are written with Russian letters; and the various Karen dialects in Burma, for which a new set of characters has been devised on the Burmese pattern. In writing Swaheli, the *lingua franca* of the East Coast of Africa, Latin letters are now exclusively used in supersession of the unsuited Arabic script. There has been a 'Romanizing' invasion, with greater or lesser chance of abiding success, on several of the ancient literary languages of Asia. Chinese in its various dialectic forms, Japanese, Annamese, Siamese, Tibetan, Sanskrit, Pali, Zend, and the cuneiform inscriptions in their various tongues, have been presented to us in Roman transcript together with numerous attendants in the shape of accents, dots, hooks, circles, etc. In spite of all that may be urged in favour of this innovation, with which we are by no means disposed to quarrel, there is, and there ever will be, a large contingent of scholars, students, and lovers of oriental lore, who will prefer the original Eastern characters to their modern transliteration. It is these to whom the present publication mainly appeals, and whose interest, patronage, and goodwill the Directors of the Oriental Printing Establishment of MESSRS. GILBERT AND RIVINGTON are anxious to enlist. But apart from this purely literary aspect, the extraordinary and almost unrivalled resources of their collection of oriental type, as set forth in the present

publication, offer also a practical side which commends itself to the consideration of a far wider circle of the community. The missionary, the manufacturer, the merchant, the traveller, in short, the pioneer of commerce and civilization, can approach foreign nations only through their own vernaculars, and, in the case of these being written in characters of their own, by using those characters. The great Religious Societies and kindred institutions, as well as the foremost merchants and exporters, have thus for many years past availed themselves with signal success of the extensive typographical resources of this firm. While in Russia, France, and Austria, the great Oriental Printing Establishments are largely subsidized by the respective Governments, MESSRS. GILBERT AND RIVINGTON have, unaided, brought together a profusion of type of the most varied description and adapted to the printing of almost any Eastern tongue : and they deserve the recognition of the public at large for the material aid they have for a quarter of a century been rendering in furthering the intercourse between this country and the East.

R. ROST.



CONTENTS.

	PAGE		PAGE		PAGE
Acrá, or Gá	2	Chuána, or Sechuána	15	Græco-Turkish	27
Afghan, or Pashtu	2	Chuwassian	15	Greek (Ancient)	27
Aimara	2	Congo	15	Greek (Modern)	27
Ainu	2	Coptic	16	Greenland	28
Albanian	3	Cree, Eastern	16	Gujarati	28
Algerian	3	Cree, Western	16		
Amharic	3	Croatian	17	Hakka	28
Amoy (colloquial)	3			Hang-Chow	29
Ancient British	4	Dakota-Indian	17	Harotee, or Harauti	29
Aneiteumese	4	Danish	17	Haúsa	29
Anglo-Saxon	4	Danish (Roman)	17	Hawaiian	30
Aniwa	4	Delaware	18	Hebrew	30
Arabic	5	Doguri, or Dogri	18	Herero	30
Ararat	5	Dorpat Esthonian	18	Hindi	30
Armenian	5	Dualla	18	Hindustani, or Urdu	31
Arowack	5	Duke of York Island	19	Hindustani (Roman)	31
Armenian-Turkish	6	Dutch	19	Hungarian, or Mag- yar	31
Assamese	6	Dyak	19	Hungarian-Wendish	32
Awari	6				
Azerbaijan-Turkish	6	Efic	19	Iaian	32
		English	1	Ibo	32
Badaga	7	Eromanga	20	Icelandic	32
Baluchi	7	Eskimo (Hudson's Bay)	20	Icelandic (Roman)	32
Baluchi (Roman)	8	Eskimo (Labrador)	20	Indo-Portuguese	33
Bandelkhandi	8	Ethiopic	20	Irish	33
Batta	8	Ewe	21	Irish (Roman)	33
Benga	8			Iroquois	33
Bengali	9	Falasha, or Kara	21	Italian	34
Berber	9	Fanti	21	Ittu-Galla	34
Bikaniri	9	Faroese	21		
Bohemian	10	Faté	22	Jaghatai-Tartar, or Tekke-Turkoman	34
Bohemian (Roman)	10	Fijian	22	Japanese	35
Bôjingjida, or South Andaman	9	Finnish	22	Javanese	35
Brazilian	10	Flemish	22	Jolof	36
Breton	10	French	23	Judæo-Arabic	36
Buchari	11	French Basque	23	Judæo-German	36
Bulgarian	11	Frisian	23	Judæo-Persian	37
Bullom	11	Fuh-Chow	23	Judæo-Polish	37
Burmese	11			Judæo-Spanish	37
		Gaelic	24		
Canton	11	Galla	24	Kachári	38
Canton, or Puntí	12	Galla (Roman)	24	Kafir, or Xosa	38
Carshuni	12	Ganda, or Luganda	24	Kaguru	38
Catalan	13	Garhwali	25	Kanarese	38
Chamba	13	Georgian	25	Kanauji	39
Cheremissian	13	German	25	Karass-Turkish	39
Chinese	14	Gilbert Islands	26	Karelian	39
Chippewyan	14	Gitáno (Spanish Gipsy)	26	Kashmiri	39
Chippewyan (Tiune)	14	Gogo	26	Kátchi	40
Choctaw-Indian	15	Gondi	26		
		Grebo	27		


CONTENTS.

	PAGE		PAGE		PAGE
Kazak-Turkish	40	Narrinyeri	56	Sesuto, or Suto.	72
Khasi	40	Negro-English	56	Sgau-Karen	72
Kibangi	40	Nepalese	56	Shan	72
Kirghiz-Turkish	41	Nguna	56	Shanghai	73
Kiteke	41	Niass	57	Siamese	73
Koi	41	Nigobarese	57	Sicilian	73
Konkani	41	Ningpo	57	Sindhi	74
Korean	41	Niue	58	Sinhalese	74
Krim-Tatar	42	Norwegian	58	Sinkang-Formosan	74
Kumaoni	42	Norwegian (Roman)	58	Slavé-Indian	75
Kumuki	42	Nupé	58	Slavé-Ind. (Syllabic)	75
Kurdish	42	Nyika, or Kinyika	59	Slavonic	75
Kwagutl	42			Slovak	76
		Ojibbeway.	59	Slovenian	76
Laplandish (Sweden)	43	Oriya, or Uriya	59	Spanish	76
Laplandish (Norway)	43	Osmanli-Turkish	60	Spanish Basque	76
Latin	43	Ossetinian	60	Sundanese	77
Lettish	43	Ostiak	60	Sundanese (Roman)	77
Lifuan	44	Otshi, or Ashanti	60	Susu	77
Lithuanian	44	Ottaway-Indian	61	Swaheli	78
Livonian	44			Swatow	78
Low Malay	44	Pali	61	Swedish	78
Lower Romansch	45	Palpa	61	Swedish (Roman)	78
Lower Wendish	45	Pangasinan	62	Swedish-Lapp	79
Luchu	46	Panjábi	62	Swiss	79
		Parsi-Gujarati	62	Syriac (Ancient)	79
Magadhi	46	Pekingese	63	Syriac (Modern)	80
Makua	46	Permian	63	Syrjenian, or Zirian	80
Malagási	47	Persian	63	Syro-Chaldaic	80
Malay (Singapore, &c.)	47	Piedmontese	64		
Malay (Moluccas, &c.)	47	Polish	64	Tahitian	81
Malayalim	48	Polish (Roman)	64	Tamil	81
Maltese	48	Ponape	64	Tannese	81
Mandingo	48	Popo	65	Tartar	82
Manipura	48	Portuguese	65	Telugu	82
Manks	49	Potawatomi-Indian	65	Temne	82
Manchu	49	Provençal	65	Tibetan	83
Maori	49	Pwo-Karen	66	Tigré	83
Marathi	49			Tongan	83
Maré, or Nengone	50	Rabbinical	66	Tukudh	84
Marquesan	50	Rámaháli	66	Tulu	84
Marshall Islands	50	Rarotongan	66	Turkish	84
Marwari	50	Revel Esthonian	67		
Mauritius Creole	51	Rifian	67	Ujaini, or Oojein	85
Mayan	51	Romano-Moldivian	67	Universal Syllabaries	85
Melinda	51	Rotuman	67	Upper Romansch	85
Mende	51	Roumanian	68	Upper Wendish	86
Mexican	51	Russian	68		
Micmac	52	Russian-Lapp	68	Vaudois	86
Mohawk	52	Ruthenian	68		
Moldavian	52	Ruthenian (Cyril)	69	Wallachian	86
Mondári	52	Ruthenian (Roman)	69	Welsh	86
Mongolian	53			Wogul	87
Mordvinian	53	Samaritan	69		
Mortlock	54	Samoan	69	Yahgan	87
Motu	54	Samogitian	70	Yao	87
Mpongwe	54	Sangir	70	Yoruba	87
Musalman-Bengali	54	Sanskrit	70		
Muskokee-Indian	55	Santáli	71	Zend	88
		Sardinian	71	Zimshian	88
Nama	55	Sechellian	71	Zulu	88
Nankin	55	Servian	71		

The Lord's Prayer

IN THREE HUNDRED LANGUAGES.

ENGLISH.

UR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil: For thine is the kingdom, The power and the glory, For ever and ever. Amen.

URE Fadyr in heaven rich,
Thy name be hallyed ever lich,
Thou bring us thy michell blisse :
Als hit in heaven y doe,
Evar in yearth beene it also.
That holy bread that lasteth ay,

Thou send it ous this ilke day.
Forgive ous all that we have don,
As we forgivet uch othor mon :
Ne let ous fall into no founding,
Ac shield ous fro the fowle thing.
Amen.

[Sent from Rome by Pope Adrian, an Englishman, about 1150, reign of Henry II.]

OURE Fadir that art in Hevenes, halowid be thi Name. Thi King-
dom come to. Be thi will doon in erthe as in hevene: Geve to us
this dai our breed over othir substance. And forgeve to us our dettis
as we forgeven to our dettouris. And lede us not into temptacioun
but deliver us from yvel. Amen.

[Wicliffe's translation, year 1380, reign of Richard II.]

OUR Father which art in Heven, halowed be thy Name. Let thy
Kingdom come; thy will be fulfilled as well in earth as it is in
Heven. Geve us this daye in dayly bred; and forgeve us oure detters.
And leade us not into temptation; but delyver us from evyll. For
thyne is the Kyngdom, and the power and the glorye for ever.
Amen.

[Tyndale's translation, year 1526, reign of Henry VIII.]

O OUR Father which art in heauen halowed be thy name. Let thy
kingdome come. Thy wyll be done, as well in earth, as it is in
heauen. Give vs this day our dayly breade. And forgyue vs our
dettes, as we forgyue our detters. And leade vs not into temptation,
but deliuer vs from euill: for thine is the kingdome, and the power,
and the glorie, for euer. Amen.

[From Archbishop Cranmer's Bible, printed in 1575, reign of Queen Elizabeth.]

ACRÁ, or Gá.

(Gold Coast.)

Wotšé ní yò ñwéi : Ojbei lé afe kroikroin ! ǀ omantšeyeli le aba ! afe noni osumoo ye šikpou le no, take afeo ye ñwéi lé ! ǀ Hãwo ñmene wodãñmã ; ǀ ní oké wonyôdšî lé afawo, tamô boni wo hũ wole-faũ mei ní woowo nyomô lé ; ǀ ní okéwo akaya ka lé mli ; šî dšiemowo ke-dšé efoũ lé mli. Šî onô ǀšî mantšeyeli lé, ke herale lé, ke anumnyam lé, keyašî nana ! Amen.

AFGHAN, or PASHTU.

(Afghanistan.)

اي پلاره خموره چه پر آسمان كښي ئي نوم ستا د په پاكي
سره ووايه شي بادشاهت ستا د راشي اراده ستا لكه چه په
آسمان كښي ده په زمكه كښي د هم جاري وي روزي د نن
ورځي خمون نن و مور ته را كړه او پور ستا و مور ته
وځښه لكه چه مور پوو رپور خپلو ته پورونه ځښواو و
آزمينست ته مو مه بيايه مگر له مينځه د بدو مو وباسه .
امين

AIMARA.

(Bolivia, America.)

NANACAN AUQUIHA ; Alagpachana kankta, sutimasty hamppatita kankpa ; munañamasty nanacaro hũtpa. Ttintahá hicha uru churapjeta : huchanacahá pampáchama, camisa nanacasa nanacaro pampachapgta húcama ; hani-tentaacionaro lankayapjesty.

AINU.

(Jesso, Japan.)

KANDO otta an chi koro Michi Michi, Kamui reihei orota aeoripak kuni ne ki wa un kore. Kamui moshiri ekte wa un kore. Kamui irenga kando otta an korachi, moshir'otta ne yakka une no aki kuni ne ki wa un kore. Kesto kesto chi e aep tanto ne yakka un kore. Un otta katpak ki guru chi tusare wa ratchire korachi, chi koro katpak ne yakka tusare wa ratchire wa un kore. Chi okai utara anak ne iteki akoramnukara kuni ne ki wa un kore ; orowa, wenbe orowa no un ohaitare wa un kore.

ALBANIAN.

(N. Albania.)

Ati unë ki yë ndë kiel, ushëntënoft' ëmeni ut. Arëtë mbëretënia yote. Ubäfte dašunimi ut, si ndë kiel, ede mbë dët. Bükëne t'one tē përditšëmen' ep-na nëve sot. Ede fal'-na detürëtë t'ona, sikurse ede na ua fal'im detörëvet t'anë. Ede mos na štierë ndë ngäseye, por špëto-na prei së kekët : sepsë yötëya äštë mbëretënia, ede fukia, ede l'afiti ndë yetët tē yëtëvet. Amen.

ALGERIAN.

(East of Morocco.)

ابانا الذي بي السماوات وهو الذي يطهر اسمك . ليكن
عملك مقبولاً وشاعراً بي السماء والارض . تبصّل علينا يا الله بمعيشتنا
اليوم . واغبر لنا خطايانا كما نغبر نحن لمن اخطأ علينا . ولا تتخذنا
لكن نجنا واحبظنا من الحرام لانك صاحب فدرّة وعبو الى الابدء .
امين *

AMHARIC.

(Abyssinia.)

አባታችን : ሆይ : በሰማይ : የምትኖር :: ስምክ : ደቀ
ደስ :: መንግሥትክ : ትምህርት :: ፈቃድክ : በምድር : ትሆን :
በሰማይ : ንግድ : ሆኑት :: ንግድራትህን : የሚበቃን :
ስጡን : ዛሬ :: ደቅ : በሰማይ : በኛ : የለውን : ንግድ :
ደግሞን : ደቅ : ንግድምን። ለኛ : የለውን :: ወደ : ፈተ
ኖም : አታግባን :: ከክፍ : አድኑን : ንግድ :: መንግሥት :
የንተ : ነውኛ : ንግድም : ምስጋናም : ለዘላለሙ :: አሚን ::

AMOY (Colloquial).

(Island of Formosa,
China.)

Goán ê Pē toà tī thiⁿ-nih, goān lí ê miâ tsòe sèng; lí ê kok
līm-kàu, lí ê chí-i tióh chiáⁿ tī tōe-nih chhin-chhiūⁿ tī thiⁿ-nih;
só· tióh-ēng ê bí-niú kin-â-jit hō· goán; goán sià-bián tek-
tsōe goán ê lāng, kiú sià-bián goán ê tsōe; bóh-tit hō· goán
tú-tióh chhi, tióh kiú goán chhut pháíⁿ; in-ūi kok, koân-
lêng, êng-kng lóng sī lí-ê kàu tãi-tãi; sim só· goān.

ANCIENT BRITISH.

EYEN taad rhuvn wytyn y nefoedodd; Santeiddier yr hemuv tau : De vedy dyrnas dau : Guueler dy wollys arryddayar megis agyn y nefi. Eyn bara beunydda vul dyro inniheddivu : Ammaddeu ynny evn deledion, megis agi maddevu in deledvvir ninaw : Agna thowys ni in brofedigaeth : Namyn gvaredni.

ANEITEUMESE.

(*New Hebrides.*)

AK Etmama an nohatag, Etmu itaup nidam. Etmu yetpam nelcau unyum. Uhmū imyiaiji intas unyum an nobohtau, et idivaig an nohatag. Alaama aiek nitai caig incama an nadiat incig. Um jim aru tah nedo has unyima aiek, et idivaig eera eti aru tah nedo has o atimi vai cama aijama. Um jim atau irama an nedo oop aiek, jam imyiatamaig cama va niji itai has. Et idim unyum aiek nelcau, im ncmnda, im nimyiahpas, irai iji mesese. Emen.

ANGLO-SAXON.

Vŕen fader þic arþ in heofnar, ŕie gehalgud ðin noma. To eýmeð ðin ŕic. Sie þin Willa ŕue iŕ in heofnar 7 in corþo. Vŕen hlaf ofer Þŕiŕthe ŕel vŕ to daeg. 7 foŕþef vŕ ŕeýlða urna ŕue pe foŕþefan ŕeýldzum vŕum. 7 no inleað vŕiŕ in curþnunŕ. Ah ŕeŕiŕŕ vŕich fŕom iŕle. Amen.

ANIWA.

(*New Hebrides.*)

TAMANOMI taragi, Teigo tapu. Tshou tavaka komy. Tshou afasao erefia aere iafanua wararoni fakarogona hepe i taragi. Tshou tavaka komy, tagata fakarogona tshou afasao ia iafanua wararoni hepe magane i taragi. Tufwa acime iranei tshome akai o nopogi na nopogi. Touwaki nori maganisa tshome, hepe acime touwaki nori o maganisa o tagata iacime. Natshicina arafia acime ia teretu o maganisa, kaia kapare acime ia ane isa iotshi; ma tshou tavaka, ma tomatua, ma nokabisa, tau ma tau. Emen.

ARABIC. (*Arabia, Syria, Egypt, &c.*)

ابانا الذى فى السموات . ليتقدّس اسمك ليات ملكوتك . لتكن مشيئتك
 كما فى السماء كذلك على الارض خبزنا كفافنا اعطنا اليوم واغفر لنا
 ذنوبنا كما نغفر نحن ايضا للمذنبين الينا ولا تدخلنا فى تجربة . لكن نجنا
 من الشرير . لان لك الملك والقوة والمجد الى الابد . امين

ARARAT. (*Armenians of
 Mount Ararat & Russian
 province of the Caucasus.*)

Մեր Հայր, որ երկնքումն ես . սուրբ լինի . քո անունը . Վայ քո
 արքայութիւնը , լինի . քո կամքը , ինչպէս երկնքումն՝ «յնոպէս» էլ երկրի
 վերայ : Մեր ամեն օրուաւ հացն սուր մեզ այսօր : Եւ թող մեզ մեր
 պարտքերը , ինչպէս մենք էլ թողում ենք մեր պարտականներին : Եւ
 մի տանիր մեզ փորձութեան մէջ . այլ աղատրի մեզ չարիցը . վասն զի
 քո է թագաւորութիւնը և զօրութիւնը և փառքը յաւիտեանս . Ամէն :

AROWACK. (*British & Dutch Guiana.*)

JEHOVAH, Wadajjahün, Wattinati, aijumünti Bokkia adittikittun-
 nuabia namaqua amün, Bökkürkiattini biaje ; Bansissia anihünnibia
 wunabu ubanna män nanin aijumün din ; Wakkalle bussika wamün
 danuhu ; Tumaqua aboatu wanissia bahaikassipa buurua wamün,
 wakia badia abaikassian abbanu amissia wai jalukku waurua namün
 din ; Hammakurru aboatu tattani bia wallinuä ; Kau bupussidate
 tumaqua aboatu uriau ; Bokkia adajjahün tamaqua odin, tattan
 ukunna namaqua adin, kamünün badia tumaqua üssakoana imme-
 huabu udumma.

ARMENIAN. (*Armenians of Constan-
 tinople, Calcutta, &c.*)

Հայր մեր որ յերկնս, սուրբ եղիցի անուն քո : Եկեոցե արքայութիւն քո .
 եղիցին կամք քո որպէս յերկնս և յերկրի : Զհաց մեր հանապազորդ սուր
 մեզ այսօր : Եւ թող մեզ զպարտիս մեր, որպէս և մեք . թողումք մերոց պար-
 տապանաց : Եւ մի՛ տանիր զմեզ՝ ի փորձութիւն, այլ փրկեա՛ զմեզ՝ ի չարե-
 զի քո է արքայութիւն և զօրութիւն և փառք յաւիտեանս . Ամէն

ARMENO-TURKISH. (*Turkish Empire.*)

(*Turkish Language in Armenian character.*)

Եւ կէօքլէրտէ օլան Վիտէրիփիլ՝ ասըն ա՛ղիլ օլտուն • Վաստիշահըղըն կէլին • Իրատէթին օլտուն , նիշէ կէօքտէ՝ եէր իւղէրինտէ տախի • Ըէր կիւնքի էքմէրիփիլը պիղէ պու կիւն վէր • Ա է պիղէ պօրճարըմըլը պաղըլը՝ , պիղ տախի պօրճարըմըլը պաղըլատըլըմըլ կիպի • Ա է պիղը թէճրիւպէյէ կէթիրմէ , իլը պիղը եարամպըտան գուրթաթ • Ղերա վաստիշահըլ վէ գուտրէթ վէ համա էպէտ իւլ աաստ սէնին տիր • Ըմին :

ASSAMESE. (*Assam, subject to Bengal Presidency.*)

হে আমার স্বৰগত থকা পিত্তি; তোমাৰ নাম পূজনীয় হওক, তোমাৰ ৰাজ্য হওক, জেনেকৈ স্বৰগত তেনেকৈ প্ৰিথিবিবিত্তো তোমাৰ ইচ্ছা পূৰ হওক । আজিৰ দিনৰ আহাৰ আমাক দিয়া । আৰু আমাৰ ধৰুঅহতক, আমি জেনেকৈ থেমা কৰোঁ, তেনেকৈ আমাৰো ধাৰ থেমা কৰা । আমাক পৰিখালৈ নিনিবা । কিন্তু দোসৰ পৰা ৰখ্যা কৰা । কিয়নো ৰাজ্য আৰু মহিমা প্ৰভাও এই সকলো সৰ্বদাই তোমাৰ । আঃমন ।

AWARI. (*Caucasus.*)

EMEN nedsher sovaldaisch bugêwh, hallal bugabi dūr zar, watschagai kodolch'ti dūr, bugabi chatir dūr kin sovalda hagadin ratl' alda, tsched nedsher kol'goh tle nedsher dshaka, teh nedsher nalti kin nedshedsha toläh bugewh nedsher nalti bukarasa, betshegä nish kadir alda, challastun nish tkuesch' tialda, Dur bugewh aldshant'ehli, gutsh, tschukur, dunialaltchul.

AZERBAIJAN TURKISH. (*Trans-Caucasia and N.W. Persia.*)

ای بزم آتامز که کورده سن آذنگ مقدس اولسون * سننگ پادشاهلقتک کلسون سننگ ارادتنگ نجه که کورده یرده ده ایله عمله کلسون * یومیه چورکیزی بوکون بزه ویر * و بزم بورجلوهزی بزه باغشله نجه که بز ده اوز بورجلوارمزه یاغشلیرق * و بزی امتحانه چکمه بلکه بزی شیردن قورتار، چونکه سلطنت و قدرت و عزت ابدہ کیمین سننگ در * آمین *

BADAGA.

(Nilgiri Hills, Madras
Presidency.)

ಮೆಲ್ಲಾಸದೊ ಇಚ್ಚ ಯೆಂಕ

ಪ್ಪುನಿನ್ನಪೆನವ ಸುಡ್ಡುಲಾಗಲಿ, ನಿನ್ನಶಾಚ್ಚು ಬಲಲಿ,
ನಿನ್ನಪನಸು ಮೆಲ್ಲಾಸದೊ ಅಪ ಪೊನೆ ಬುಮಿವೊ
ವಗವು ಅಾಗಲಿ;

ಬೆಣಾಡ ಯೆಂಕಮೊಚ್ಚಿಯ ಜಿನನು ಯೆಂ ಗಗತಾ;

ಇನ್ನು ಎಂಕಪಾವವ ಯೆಂಕನ ಪೂ ಪೂರಮಾಡು,
ಯೆಣಾಂದಲಿ ಯೆಂಕನು ಯೆಂ ಗಸಾಲಗಾರೊಲ್ಲೆಗ ಪೂಪೂ
ರಮಾಡಿಸೆಯೊ ಇನ್ನು ಯೆಂಕವ ಕೊದನೆಗ ಸೊಸದೆ,
ಯೆಂ ಕ್ಕುವಕೊಡೊಂದ ತಪ್ಪಿಸು; ಎಂದ ಮೆಚ್ಚಿವ.

BALUCHI.

(Baluchistan, India.)

ہو من جنڈا نندگانی مایان ی پت شمارا نام پھک بیتگی شمارا مُستری کائی
شمارى خاطر خواه من جنڈا چوش چنچوش من وکارا کتگت شتگی مایانرا
زند کینا لایک وراک مایانرا مروچی دُت دگر مایان نا وام مایانرا پهل
کنیت هنجوش ماری وتی وام دارانرا پهل کتگنت دگر مایانرا من آزمائی یا
مزیریت لیکن اش بدی یا اشتانیت پرچیاکه مستری دگر قوت دگر
عظمت همیشه شمى هستین . آمین *

BALUCHI (Roman). (*Baluchistan, India.*)

PHITH maní, ki bihishtá asti, thai nám pák bí; thai ráj khai, thai marzí cho ki bihishtá phílave, írge jiháná phílav bí: mai harro whard maroshe mára de: cho ki má wathí wámdárár bashktho dátha, írge thau mai wám bashk de. Mára sai ma khanain, azh Shaitáná darbar.

BANDELKHANDI.

(*District south of
the rivers Jumna and
Chumbal, India.*)

अे सरगुमों रहवेवारे हमनुके दाऊजू तिहारो नांय पवित्ररू हूहें तिहारो राजु
आहें तिहारो पर संदु सरगुमों जेसा तेसो संसारुमों करावो जेहें। हमनु कों
जियवेलायकु खुराकु आनु हमनुकों देहु वोर हमनुकों कडुवा हमनुको माफु
करो जेसा हमारे अपुने अचुनिपनुकों माफु करतुहें। वोर परिछामों हमनुकों
जिनु लेहु लेकिनु बुराईतें छडावो काहेतें राजु वोर पराक्रमु वोर महातमु सदा
तिहारो हें। आमिन्।

BATTA.

(*N. Sumatra, Malaysia.*)

ALE Amanami na di banua gindjang! Sai pinarbadia ma goarmu!
Sai paro ma haradjaonmu; Sai pasaut ma lomo ni rohan di banua
tongaon, songon na di banua gindjang. Lehon ma tu hami sadarion
bohal hangoluan siap ari. Sesa ma dosanami, songon panesanami
di dosa ni angka na mardosa tu hami. Unang hami togihon tu
pangundjunan; alai palua ma hami sian pangago; ai Ho do naum-
punasa haradjaon dohot hagagoon dohot hasangapon ro di saleleng
ni lelengna. Amin.

BENGA.

(*Corisco Bay, West Africa.*)

HANGW' 'ahu a jad' o Hěvĕn, dina jāvĕ i diyake hole. Ipangiya
javĕ i vake. Upango muāvĕ u hamake o he, ka m' u jad' oba.
Vĕkĕ hwĕ o buhwa tĕkabo beja bea buhwa ka buhwa. Na, nāvĕ
o ka iyakidĕ hwĕ mabe mahu panika hwĕ-ho iyakidĕ ba hakĕ hwĕ
bobe. O valakidĕ hwĕ o iyĕjudwĕ, ndi vĕngĕkidĕ hwĕ o bobe:
ikabojana ipangiya, na ngudi, n' ivenda be nd' ibeāvĕ. Amĕn.

BENGALI.

(Upper India.)

হে আমাদের স্বর্গস্থ পিতঃ ! তোমার নাম পবিত্ররূপে মান্য হউক । তোমার রাজ্যের আগমন হউক । তোমার ইচ্ছা স্বর্গে যেমন পৃথিবীতেও তেমনি সফল হউক । আমাদের প্রয়োজনীয় আহাৰ অদ্য আশাদিগকে দেও । আর আমরা যেমন আপন অপরাধিদিগকে ক্ষমা করি, তক্রপ তমিও আশাদিগের অপরাধ ক্ষমা কর । এবং আশাদিগকে পরীক্ষাতে আনিও না, কিন্তু মন্দহইতে রক্ষা কর ; যেহেতুক রাজত্ব, পরাক্রম ও মহিমা এ সকলই সদাকাল তোমার । আটম্ন ।

BERBER.

(N. & N.-W. Africa.)

أَذْيَاسَنَ مَدْيَلَّ نَقَزَلَمَ انِّسْ أَبَابَ أَدِسْكَرَ اِسْمِكْ نَشَبِ
 أَلْدَسَنَ الْمَلِكِ اِنِّكَ . اَنِّمَ اِنِّعَ اِسْطَعِ اِبْكَعِ اَسِي . اَعْبِيعِ
 اَزِيدَ اِنِّعَ اَوَّلِعَ ذَنْغِ اَنِّعِبْ اَكْرَ اَوْنِ اِنِّ اِنِّعِ اَرَسْكَشَمِ
 اَشْكَ *

BIKANIRI.

(Province of Bikanir,
India.)

হে স্বর্গম্বে রেণুবালা ম্হাংকা বামা খারো নাংবো নির্মেল ত্বে খারো রাজ আবেঁ খারা মনমাফক স্বর্গম্বে জিস্যো তিস্যো সংসারম্বে করযা জায় । ম্হাংনে জীবনলায়ক পূহাক আন ম্হাংনে দেবো আর ম্হাংকো সৃষ্ণ ম্হাংনে মাফ কৰো জিস্যো ম্হে আয়কা লেঁণাযতাংনে মাফ করাংগ । আর পরপম্বে ম্হাংনে মতোলে লের বোঁঠাইম্বে বুডাবো ক্বাঁস রাজ আর বল আর মহাত্ম রোজীনাং থাংকা বে । আমিন্ ।

BÔJINGÏJÏDA, or South Andaman.

(Andaman
Islands.)

Hê maw'ró kôktâr len yâ'tê môllârdû'rû ia Abmâyola, ngia Ting'len daij'î-mûgû-en'inga itân'. Ngôl'lalen môllârdû'rû met'a mâ'yola ngen'âke abchâ'nag ij'ila bê'dig. Maw'ró kôktâr'len teg'ilâtumâ'lin yâ'tê ngia kû'nik, kâû'bada âr'lâlen âr'lâlen êr'emlen itân'. Kawai' mollârdû'rûlen âr'lâ-nai'kan yât mâu. Môllârdû'rû môl'oichiklen tigrêl' yâ'tê ôl'oichiklen ârtidû'bû, kich'ikan-nai'kan met' âryen'-ami ârtidû'bû. Môllârdû'rûlen ôtigû'junga itân ya'ba ; Dô'na môl-lârdû'rûlen abja'bagtek ôtrâj'. Ngôl kich'ikan kû'nik yâp'ke.

BOHEMIAN.

(*Bohemia, Moravia,
and N. Hungary.*)

Otče náš, kterýž jsi w nebesích; posvět' se jméno tvé. Přid' království tvé; bud' vůle tvá, jako w nebi tak i na zemi. Chléb náš vezdejší dej nám dnes. A odpusť nám viny naše, jakož i my odpouštíme vinníkům našim. I neuvod' nás w pokušení; ale zbav nás od zlého; nebo tvé jest království, i moc, i sláva, na věky. Amen.

BOHEMIAN (Roman).

Otče náš, kterýž jsi v nebesích; posvět' se jméno tvé. Přid' království tvé; bud' vůle tvá, jako v nebi tak i na zemi. Chléb náš vezdejší dej nám dnes. A odpusť nám viny naše, jakož i my odpouštíme vinníkům našim. I neuvod' nás v pokušení; ale zbav nás od zlého; nebo tvé jest království, i moc, i sláva, na věky. Amen.

BRAZILIAN.

(*Guarani Indians,
S. America.*)

ORERÚBA ibápe eréibae; Imboyerobiâ ripiramô nderéra toyèò; Tounderecomávân gatúorébe; Nderemimbotára tiyaye ibipe ibabe yyâyêyâbé. Orembiú ara nâbôguâra eméé coára pipeorébe. Ndenyrô oreyngai pábacupe orébe mârâharupé orenyr ônúngá haeorepo. Toremboá imegan oaipá; Orepiçyro epecatu mbae pochi gui. Amen.

BRETON.

(*Brittany.*)

Hon Tad pehini oud en envou; da hanô bezet santifiet: Deued da rouantelez: da volonte bezet grêt war an douar evel en env: Ro deomp hirio hor bara pemdezic: Ha pardon deomp hon dleou, evel ma pardonomp ive d'hon dleourien: Ha n'hon hinch ked en tentasion, mes delivr ac'hanomp a zroug: rag d'id eo ar rouantelez, ar galloud, hag ar gloar, da viken. Amen.

BUCHARI.

(*Central Asia.*)

BISIM rabimis, chasir nasir kukljar usârenda wairda, wa gasislâuur ssanin isnim, wa kâalur ssanin sehaglugin, wa bulur ssanin ichtijarin nateshik kukljarda sehundaguk er jusjunda, bisim nafkamis irgutschi ssan mukadarintscha wirjursan bislârga ushbu kunlârda, bimuchtasch bislâra kaldurarssis bisim karsumsni gamiseha kudrât amonda kalduramus bisüm karüsdarüismü, ssakla bislâri was channasdin, cham anin mjakeridin. Amün.

BULGARIAN.

(*Macedonia & Turkis Provinces.*)

Оче наш што си на небата, Да се свети името ти. Да дојде царството ти. Да бѹде вољата ти, кату на небото така и на земјата. Хлебо наш катадневнија дај ни днестја. И остави нам нашите дежности, като и нија што оставеме на нашите дежници. И немој навождат нас на некушеније. Него избави нас от злија. Амин.

BULLOM.

(*Sierra Leone, W. Africa.*)

PARAN kē wonnoh eheli kē Foy. Ilillē moa yenkeleng : baily moa tre leh moi. Yempy tre pehneh moa yehmah gbo, peh la nghah, ko ko leh kē manleh peh ka nghah kē foy : nkah hē indeh hē ēnang : nlap hē nyēriek mbang n hē n tre, kē manleh hē lap aniah ko kē, nghana nghah kē mbang : m ma hē yuek kē nghehl ; kereh nfoke hē ko hink nyēriek mbang n tre : moa bē baily tre oh, fossoh tre oh, gbentah tre oh trim o trim. Ameenā.

BURMESE.

(*Burma and Arakan.*)

ကောင်းကင်သို့၌ရှိတော်မူသောအကျွန်ုပ်တို့အဖ။ ကိုယ်တော်
 ဤနာမတော်အားရှိသေလေး ဖြတ်ခြင်းရှိပါစေသော။ နိုင်ငံ
 တော်တည်ထောင်ပါစေသော။ အလိုတော်သည်ကောင်းကင်
 သို့၌ပြည်စုံသကဲ့သို့သောမြေကြီးပေါ်မှာပြည်စုံပါစေသော။ အ
 သက်မွေးလောက်သောအစာကိုအကျွန်ုပ်တို့အားယနေပေးသ
 နားတော်မူပါ။ သူတပါးသည်အကျွန်ုပ်တို့ကိုပြစ်မှားသောအ
 ပြစ်များကိုအကျွန်ုပ်တို့သည်လွှတ်သကဲ့သို့အကျွန်ုပ်တို့၏အ
 ပြစ်များကိုလွှတ်တော်မူပါ။ အပြစ်သွေးဆောင်ရာသို့မလိုက်
 မပါစေဘဲ။ မကောင်းသောအမှုအရာမှလည်းကယ်နှုတ်တော်မူ
 ပါ။ အစိုးပိုင်သောအခွင့်နှင့်ဘုန်းတန်ခိုးအာနုဘော်သည်ကမ္ဘာအ
 ဆက်ဆက်ကိုယ်တော်၌ရှိပါ ဤ။ အာမင်။

CANTON. (*Canton & neighbourhood, China.*)

我地嘅父在天願你
 嘅名係聖你嘅國降
 臨你嘅旨意得成就
 在地好似在天一樣
 我地需用嘅糧今日
 賜我又免曉我地嘅
 欠負好似我地免人
 欠負我嘅味引我入
 試惑拯救我出罪惡
 因為國呀權呀榮呀
 皆係你有至到世界
 誠心所願

CANTON, or Panti.

(*China.*)

Nó' kè' Fú' heí' thín, s'ou' kè', yu' ní' kè' mèn' tak, s'èi'; ní' kè' kwok, koi' lam; ní' kè' ts'ü' yí' tak, s'èi' tsau', heí' tí' yü' thui' heí' thín, kam' y'ou'. *Nó' s'ü, yu' kè' lou', yat yat pi' nó'. K'au' ní' s'è' min' nó' kè' tsui', yan, wei' nó' yau' s'è' min' fán' khwei, fu' nó' kè'; mei' pi' nó' yu' yau' wák, nái' kau' nó' thüt, li' lui, ok.*

CARSHUNI.

(*Arabic in Syriac characters; Mesopotamia, Aleppo, &c., in Syria.*)

أحبنا الرب في الصلوة . مبرك أنت
 الله ملكنا . ارحمنا
 الصلوة هلا الازفة . حبنا دعا
 في الصلوة هلا الازفة دعا
 في الصلوة دعا . هلا الازفة
 الازفة . ارحمنا مع العزة . ارحمنا .

CHINESE.

(Throughout China.)

世 榮 惡 惑 也 免 免 等 地 臨 爾 吾
 焉 者 蓋 乃 不 負 我 今 如 至 名 等
 心 皆 國 救 引 債 我 日 於 爾 成 父
 願 屬 者 我 我 與 負 日 天 旨 聖 在
 正 爾 權 等 我 如 所 焉 奉 爾 天
 是 于 者 出 我 我 用 賜 行 宰 者
 。 世 及 凶 誘 者 等 糧 我 於 王 愿

CHIPPEWYAN.

(Hudson's Bay.)

ᐱᐅ ᐱᑦ ᐱᐅ, ᐱᐅ ᐱᐅ ᐱᐅ ᐱᐅ ᐱᐅ ᐱᐅ ᐱᐅ ᐱᐅ ᐱᐅ ᐱᐅ ᐱᐅ
 ᐱᐅ ᐱᐅ ᐱᐅ ᐱᐅ ᐱᐅ ᐱᐅ ᐱᐅ ᐱᐅ ᐱᐅ ᐱᐅ ᐱᐅ ᐱᐅ ᐱᐅ ᐱᐅ ᐱᐅ ᐱᐅ
 ᐱᐅ ᐱᐅ ᐱᐅ ᐱᐅ ᐱᐅ ᐱᐅ ᐱᐅ ᐱᐅ ᐱᐅ ᐱᐅ ᐱᐅ ᐱᐅ ᐱᐅ ᐱᐅ ᐱᐅ ᐱᐅ
 ᐱᐅ ᐱᐅ ᐱᐅ ᐱᐅ ᐱᐅ ᐱᐅ ᐱᐅ ᐱᐅ ᐱᐅ ᐱᐅ ᐱᐅ ᐱᐅ ᐱᐅ ᐱᐅ ᐱᐅ ᐱᐅ
 ᐱᐅ ᐱᐅ ᐱᐅ ᐱᐅ ᐱᐅ ᐱᐅ ᐱᐅ ᐱᐅ ᐱᐅ ᐱᐅ ᐱᐅ ᐱᐅ ᐱᐅ ᐱᐅ ᐱᐅ ᐱᐅ
 ᐱᐅ ᐱᐅ ᐱᐅ ᐱᐅ ᐱᐅ ᐱᐅ ᐱᐅ ᐱᐅ ᐱᐅ ᐱᐅ ᐱᐅ ᐱᐅ ᐱᐅ ᐱᐅ ᐱᐅ ᐱᐅ

CHIPPEWYAN, or Tinne.

(Churchill to Athabasca.)

Nu Ta yake yinda, tuhu nizi neso tsinithin, tinne ahoi ga kaothit nite, non ke tinne nekeaginte aneli: yahekotinne kesi. Tubu-dzini ke nuthadindi. Tinne nutson oslini ageti; kuga odite, eyi kesi nuga otinte. Tasi nuga tuye, kotson kenaunte ile. Oslini cha nukenindi. Nini yi nuga kaothit. Nini yi nanetsit ehu. Niui yi tson ithlasi merei nekedililili. Amen.

CHOCTAW-INDIAN. (*S. of Cumberland River,
North America.*)

Piki vba ish binili ma ! Chi hohehifo het holitopashke. Ish apeli-
lichika vet vlashke. Nana ish ai ahni ka yakni pakua ya a yohni
ket, vba yakni a yohmi mak o chiyuhmashke. Himak nitak ilhpak
pim ai vlpesa kakō ish pi ipetashke. Mikmet nana il aheka puta
ish pi kashofi ket, pishno vt nana pim aheka puta il i kashofi chatuk
a ish chiyuhmichashke. Mikmet anukpelika yoka ik ia chik pim
aiahno hosh, amba nan-okpulo a ish pi a hlakofihinchashke : Apeh-
lichika, mikmet nan-isht-aiāhli, micha isht aholitopa aiena ket chimmi
a bilia yoke. Amen.

CHUÁNA, or SECHUÁNA. (*Bechuánaland,
S. Africa.*)

RARA oa rona, eo kua magorimoñ, leina ya gago a le itséphisioe.
Pusho ea gago a e tle ; riha monu lehatsiñ kaha u ratañ ua riha ka
gona yaka kua legorimoñ ; Re née gompionu seyo sa metsi eotle :
U re icuaréle melatu ea rona, yaka re icuaréla ba ba nañ le melatu
le rona ; Mi u si re gogéle mo thaéloñ, mi re golole mo boshuleñ ;
Gone bogosi e le yoa gago, le thata, le khalalélo ka bosina bokhutlo.
Amen.

CHUWASSIAN. (*Tartar tribe in
Kazan, &c., Russia.*)

Адіи піринь, пюльсэмъ-синчѣ борнзà шураггапъ ! яшь санынь
асла бодырь ; кильдырь санынь пьгысь ; санынь ірекъ бодырь
пюльш-синчѣ сирь-синчѣ-да. Коленги ськуръ піренъ баръ пірѣ
пайнь ; казырь пірѣ піренъ барымзана, еплѣ аберь-да казырадырь
хамырь барымлазана ; олдэв-шне ань-кюрдъ пірѣ ; сюлахъ пірѣ
въл озаль-рапъ. Санынь болашъ пьгысь вьй-да, яшь-да іумюрнѣ.
Чипъ.

CONGO. (*On the Congo below Stanley Pool.*)

E S' eto oko 'zulu, Yambul' ejina diaku dijitiswa, E kimfumu
kiaku kiza, E zolela yaku ivangwanga, ovanxi ne i koko 'zulu.
Utuvan' o dia kweto kwa lumbu ya lumbu. Utulok' e nsoki
mieto, nze i yeto tulolokang' atantu eto. Kutufidi ko muna umpu-
kumuni, Utuvuluza muna mbi. Kadi kiaku e kimfumu, ye ngolo,
ye nkembo, kwa mvu ya mvu. Amen.

COPTIC.

(Copts in Egypt.)

Πενιωτ ετθειν πιφνογι μαρεστουβοηχε πεκραν
 μαρεσι ηχε τεκματουρο πετεζνακ μαρεσσυπι
 μεφρητ θεν ηφενεμ ριχεν πικαζ πενωικ ητεραστ
 μηιη παν μεφοουνοροζ χα πετερον παν εβολ
 αφρητρωαν ητεπχω εβολ πιηηετεουοι ηταπε-
 ρωουνοροζ υπερενταν εθουη επιραμος αλλα
 παρμεν εβολζα πιπετρωου. Αμην.

CREE, Eastern.

*(For the Cree Indians,
Hudson's Bay.)*

ᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃ ᄃ ᄃᄃᄃᄃ, ᄃᄃ ᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃ-
 ᄃᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃ ᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ
 ᄃᄃ ᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃ ᄃ
 ᄃᄃᄃᄃ ᄃ ᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ, ᄃᄃ ᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ,
 ᄃᄃ ᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃ
 ᄃᄃᄃᄃᄃᄃ ᄃ ᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ; ᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ
 ᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃ ᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ, ᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ, ᄃᄃᄃᄃ
 ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ, ᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ

CREE, Western.

(Rupert's Land.)

N' ÓTAWENAN, kéche kesikoók āyayun, kitta wé kékātā-
 yétakwun ke wéyoowin. Ke tipāyéchekāwin kittā wé
 oochéchepuyew. Ā itāyétumun kitta wé tochekatāo ota
 uskeék, ka isse ayak kéche kesikoók. Meeyinan unoóch
 ka kesikak kā óche pimatisseyák. Mena usānumowinan
 ne muchétewinenana, ka isse usānumowukeéčhik unekke
 ka wunetotakooyákik. Mena ākaweya itoótahinan koo-
 tāyétoowinik; maka metakwānumowinan muche kākwi:
 Kēya ket ayan kéche otānowewin, wawach soókatissewin,
 mena muméchimikoowin, kakekā mena kakekā. Amen.

CROATIAN.

(Serbia.)

OTSCHE nasch, ki jesi na nebesih posvetise ime tvoje ; pridi kraj-
lestvo tvoje ; budi volja tvoja, kakov' nebi, i takoj na semlji.
Hlib nasch vsakdanji daj nam danas. I odpusti nam duge nasche,
kako i mi odpustschamo dushnikom naschin ; inevavedi nas v' na-
past ; da isbavi nas od sla ; iako tvoje je krajlestvo, i motsch i
slava vavekj. Amen.

DAKOTA-INDIAN.

(Between Wisconsin River
and Black Hills, North
America.)

ATE unyanpi malipiya kin en ; nieaje wakandapi kte. Nitokiconze
u kte ; nitawacin eeen ceonpi nunwe, malipiya kin en iyececa, nakun
maka akan. Anpetu kin de anpetu woyute unqu miye. Qa waunh-
tanipi kin unkieicajuju po, tona waunkieilitanipi wicunkieicajujupi
kin he iyececa : qa taku wawiyutanyan un kin en unkayapi sni po,
tuka taku sice cin etanhan eunhdaku po : wokiconze kin he niye
nitawa, qa wowaśake kin, qa wowitan kin, owihanke wanica. Amen.

DANISH.

(Denmark.)

Vor Fader, du som er i Himlene! Helliget worde dit Navn; komme dit
Rige; skee din Villie, som i Himmelen, saa og paa Jorden. Giv os idag
vort daglige Bröd; Dg forlad os vor Skyld, saa som vi og forlade
vore Skyldnere; og led os ikke ind i Fristelse, men fri os fra det onde;
thi dit er Riget og Kraften og Herligheden i Evighed. Amen.

DANISH (Roman).

Vor Fader, du som er i Himlene! helliget worde dit Navn; komme
dit Rige; skee din Villie, som i Himmelen, saa og paa Jorden. Giv
os idag vort daglige Bröd; og forlad os vor Skyld, saa som vi og
forlade vore Skyldnere; og led os ikke ind i Fristelse, men fri os
fra det Onde; thi dit er Riget og Kraften og Herligheden i Evig-
hed. Amen.

DELAWARE.

(*North of Cape
Hatteras, N. America.*)

KI Wetochemelenk, talli epian Awossagame. Machelendasutsch Ktellewunsowoagan. Ksaksimawoagan pejewigetsch. Ktelite hewoagan legetsch talli Achquidhackamicke, elgiqui leck talli Awossagame. Milineen elgischquik gunigischuk Aehpoan. Woak miwelendamauwineen 'n Tschannauchsowoagannena, elgiqui niluna miwelendamauwenk nik Tschetschanilawequengik. Woak katschi 'npawuneen li Achquetschiechtowoaganüng, Tschukund ktennicen untschi Medhickung. Alod Knihillatamen Ksaksimawoagan, woak Ktallowilüssowoagan, ne wuntschi hallemiwi li hallamagamik. Amen.

DOGURI, or Dogri.

(*Between Indus & Ravi,
N. India.*)

हे सुरग दे वसनेवाले मिजुवांजे वव तुजवाजा नाम पवित्र होपरे । तुजवाजा रज्ज
आलमे तुजवाजा पसंदतरा सुरगदे जेहा तेहा जगतेदे करप्पा जाय । मिजुवांजे
जीना लायेक तौना आज मिजुवांजे सितो । हर मिजुवांजा कर्जा मिजुवांजे माफ
करपो जेहा मिजुवां आपनुये कर्जायेंजे माफ करपटेहें । हर पंचवेदे मिजुवांजे
मतां मेरो समयकना कोदियेते मिजुवांजे छोडायां कौंजि रज्ज हर छोला हर माहात्म
नित्ये तुजवाजा हे । आमिन ।

DORPAT ESTHONIAN.

(*S. Esthonia.*)

Meie Eäsa taiwan : pühändetus sago sinno nimmi. Sinno rikk
tulgo. Sinno tahtmine sündko kui taiwan, nida ka ma pääl. Meie
päivaliko leiba anna meile täämba. Nink anna meile andis meie süda,
nida kui ka meie andisanname ommile süüdleijäse. Nink ärra sada meid
mitte kuufatuse sisse ; enge pästa meid ärra kurjast : Eest sinno perralt om
riff, nink wäggi, nink awwustus iggawetsel ajal. Amen.

DUALLA.

(*Cameroons, West Africa.*)

A TITE nyi e o moi ; dina doingo di dubabe. Jania doingo di ye. Gemia
doingo di bolabe o wasi ka na di e o moi. O bola biso ida o enge ka na
minya mese. O lakise biso mawusi, kamene na biso di ta di lakiseno
bubi ba bane. O si diere biso o ilondo la bubi ndi, o suiga biso na nya
bubi : (ebanja jania gendi loingo, na ngiinya, na esesa, bibi bese.
Bo be na.

DUKE OF YORK ISLAND. (*Pacific Islands.*)

TAMAMIAT u ra maua, din ururu u ra yam. In wan urin a num nakokon. Awakak ba din taram korom ui u ra rakrakan wanua rap, lenkuma diat taram korom ui u ra maua. U ra bug kumi un tari ta miat a miat utua. Koniku mag miat u ra numiat petakakai, lenkuma pa miat mag diat diat petakakai korom miat. Koniku ben miat u ra walwalam; un walaun miat ko ra akaina lig: kuma a num ku a Nakokon, ma ra Dekdek, ma ra Ururu, pa in rap.

DUTCH. (*Holland, Dutch Colonies, &c.*)

ONZE Vader, die in de hemelen zijt! Uw naam worde geheiligd. Uw koningrijk kome. Uw wil geschiede, gelijk in den hemel, alzoo ook op de aarde. Geef ons heden ons dagelijksch brood. En vergeef ons onze schulden, gelijk ook wij vergeven onzen schuldenaren. En leid ons niet in verzoeking, maar verlos ons van den booze. Want uw is het koningrijk, en de kracht, en de heerlijkheid, in der eeuwigheid. Amen.

DYAK. (*Borneo, Malaysia.*)

APANG ikei, idjä huang sorga! aram imprasi; karadjaanm duma; kahendakm djadi, kilau huang sorga, kakai kea hundjun petaki. Tenga talo kinan akan ikei andau to; dan ampun karä kasalahn ikei. kilau ikei kea mampun olo, idjä aton salah dengan ikei; dan äla menamäan ikei huang tingkese, baja lapas ikei bara talo papa. Krana ajum aton karadjaan, tuntang kwasa, tuntang kahaie katahi-tahi. Amen.

EFIC. (*Old Calabar, West Africa.*)

ÈÈÈ nyin emi odude ke Hevn, nam ökpüno önyin Fù. Yak obio Fù edi. Sin ènam uyu Fù ke isön nte ènamde ke Hevn. Nö nyin udia eke ekemde nyin mfin. Ndièn yak isön nö nyin, nte emi nyin iyakde inö mö emi èkamade nyin isön. Ndièn kuda nyin usin ke eridümo, edi sio nyin ke idiök.

EWÉ.

(Gold Coast.)

Mia fofo, amēsi ele dsiwo; wo ŋko ŋuti n'ako; wo fiaduwe n'ava; woawo wo lólóanu le anyigba dsi, sigbe aleši wowo na le dsiwo ene; na mi miawé nududu ši asu mia nu egbe; eye natšo miawé vodadawo ake mi, sigbe aleši miawo hā mietšo na keu amēšiwó da vo de mia dsi nene. Eye megakplo mi yi de tetea me wò, ke de mi tšo vōa me; clabena to wo nye fiaduwe lu kple iūse lu kple nütikokoe la azo kpukple duši. Amen.



FALASHA, or Kara.

(Jews in Abyssinia, Egypt, &c.)

አፍባዩ ፡ ሰማይዝ ፡ ዋኔኦር ፡ ኪቨው ፡ ትተስንኦ ፡ ኪቨ-
 መተ ፡ አንዋ ፡ ኦንተተ ፡ መተፍ ፡ ኪፈዎድ ፡ አይንኦ ፡ ሰማ
 ይዝኪ ፡ ቢ ፡ ደይዝ ፡ ኦፍሪ ፡ ግርጊዝኪ ፡ ጀረቦፍስ ፡ አንዝ ፡
 ለቨ ፡ ንዕኦ ፡ አፍጠኦትስሪ ፡ አደደ ፡ ኦይ ፡ አንን ፡ ደመቨፍ ፡
 አደደ ፡ ደንውን ፡ ስተተስኪ ፡ አንተ ፡ ኦንተሪ-ስኪ ፡ ፈተንደ
 ወሪ ፡ አንተ ፡ ትውቨተ ፡ አንተ ፡ ደንቨ ፡ ጌ ፡ ቢስልኪ ፡ አመን ፡



FANTL.

(Cape Coast, W. Africa.)

HEN egya a iwo sur, wu dzin hū ntsiw; w'ahindzi mbra; wonye w'apedzi wo asasi du, de mbre woyen' wo sur. Ma hen, hen dadā edziban nde. Na fa hen akā fīr hen; de mbre hen su yedzi fīr hen akafu; na mma mfa hen nko nschwem', na yi hen fī bon mu, na wu na ahindzi, nyi tum, uyi enyimnyam ye wu dzi dā. Amen.



FAROESE.

(Central Europe.)

Geðjir vaar, tú sum ér ui Himlanun! haillit væri Naon tuit! Kómi Húigji tuit! Ífje tuin Villie, sum ui Himmalinun, so ogsó aa Tøriini! Gjev offkun ui Deâ offkara daglia Brei! D forlaad offkun offkara Skjild, sum við forlaada Skjildnarum offkara! D lai offkun ífje inn ui Fruisílfse! Men fruja offkun fraa tui Dnda! Thui Tuit ér Húigje o Meje o Harlíhaid ui Evihaid! Dmin.

FATÉ.

(New Hebrides.)

TEMAGAMI o uane ku toko elagi, nagiema iga tab. Namerameran anago iga mai. Ruga bati te uane ku mesau na emeromina, bakauli uan ru toko bat ia elagi. Ba tua gami nafi naga nag i uia ki gami maisa ua naga. Go ba manigami rati lu nafolofolon sa anigami ban, i taosi uan kinami au mer magi tea folofolo sa ki gami rati lu nigava ban. Go ba ti belaki gami baki nasurusuruen mau, me ba fulua gami ki te uane i sa.

FIJIAN.

(Fiji Islands, Pacific Ocean.)

TAMA i keimami mai lomalagi, Me vakarokorokotaki na yacamu. Me yaco na nomu lewa. Me caka na nomu veitalia e vuravura me vaka mai lomalagi. Solia mai vei keimami e na siga o qo na kakana e yaga vei keimami. Ia kakua ni cudruvi keimami e na vuku ni neimami valavala ca, me vaka keimami sa sega ni cudruvi ira era sa valavala ca vei keimami. Ia kakua ni kauti keimami ka na vere, ka vakabulai keimami mai na ca: Ni sa nomu na lewa, kei na kaukauwa, kei na vakarokoroko, ka tawa mudu. Emeni.

FINNISH.

(Finland, Northern Europe.)

Isä meidän, joka olet taivaissa: Pyhitetty olfoon sinun nimesä. Lähestyköön sinun valtakunta. Olfoon sinun tahtos niin maassa, kuin taivaassa. Anna meille tänäpäivänä meidän jokapäiväinen leipämme. Ja anna meille meidän velkamme anteeksi, niinkuin mekin anteeksi annamme meidän velvollistemme. Ja älä johdata meitä kiusaukseen. Mutta päästä meitä pahasta. Sillä sinun on valtakunta, ja voima, ja kunnia, ijankaikkisesti. Amen!

FLEMISH.

(Flanders & Belgium.)

ONZEN Vader, die in den hemel zyt; geheyligt zyven naem. Dat uwyrk aenkome. Dat uven will geschiede; op der, aerde als in den hemel. Geeft ons heden ons dagelyks broodt. En vergeeft ons onze schulden, gelyk wy vergeven aen onze schuldenaeren, ende en leydt ons niet in bekoringe: maer verlost ons van den quaeden. Amen.

FRENCH.

(*France, Belgium, &c.*)

NOTRE Père qui es aux cieux, ton nom soit sanctifié; ton règne vienne; ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel; Donne-nous aujourd'hui notre pain quotidien; pardonne-nous nos péchés, comme nous les pardonnons à ceux qui nous ont offensés; et ne nous induis point en tentation; mais délivre-nous du mal; car c'est à toi qu'appartient le règne, la puissance, et la gloire. Amen.

FRENCH BASQUE.

(*Pyrenees and Navarre.*)

GURE Aita, ceruetan çarena, erabil bedi sainduqui çure icena; ethor bedi çure erresuma; eguin bedi çure borondatea ceruan beçala lurrean ere. Iguçu eguncan gure eguneco oguia. Eta barkha dietça-guçu gure bekhatuac; eeen barkhateen ditugu orobat gure ganat çordun diren guciei. Eta ez gaitçatçula tentacionetan sararaz; ait-citie, beguira gaitçatça gaitcetic.

FRISIAN.

(*Friesland Islands, North Sea.*)

[Said by some to be the original English.]

Uws heit, dy dær biste yn di himelen! Dyn namme wirde hillige. Dyn keningryk komme. Dyn sin wirde dien allyk yn di himel sa eak op ierde. Jouw uws hjoed uws deiliks bréa'. Ind forjouw uws uwze seilden allyk as wy forjane uwze seildners. Ind lied uws naet yn forsikinge, mar forlosje uws fen di quéade. Want dines is it keningryk ind di kreft ind di hearlikheid ta yn ieuwigheid. Amen.

FUH-CHOW.

(*Fuh-Chow & neighbourhood.*)

萬	榮	兇	誘	一	奴	求	草	禮	通	興	聖	天	奴
萬	耀	惡	惑	樣	也	汝	求	一	行	旺	願	禮	各
世	都	因	著	莫	赦	赦	汝	樣	著	願	汝	願	伙
實	屬	國	救	駛	得	奴	今	日	地	汝	其	汝	其
心	著	共	奴	奴	罪	其	且	用	共	其	國	其	天
所	汝	權	脫	遇	奴	罪	賜	其	著	旨	就	名	父
願	至	柄	離	著	其	像	奴	糧	天	意	健	成	著

GÆLIC. (*Highlands of Scotland.*)

AR-U-ATHAIR a ta air ne amb, gu naom hai chear t'ainen. Thigeadh do rioghachd. Deanar do thoil air an talamh, mar a nithear air neamh. Tabhair dhuinn au diugh ar u-aran laitheil. Agus maith dhuinn ar fiachd, amhuil ma ra mhaitheas siune d'ar luchdfiach. Agus na leig am buaireadh siun; ach saor siun o ole; Oir is leatsa au rioghachd; agus, au cumhachd, agus à ghloir, gu siorruidh. Amen.

GALLA. (*S. Abyssinia.*)

አባሲኛ : ሐዋዋ : ኢሪ : ቲሱ :: መቃንኪ : ሐዋልዋሎሙ
(ሐንደቱ) :: ሞቱማንኪ : ሐደፍቱ :: ጆላሊኪ (የአፍንኪ) : ለፈ :
ኢሪ : ሐተኡ :: ዋዋቲ : አካ : ተኡ :: ቡደፍ : ኪኛ : ከን : ጋፈ : ጋፈ
(ሐማ : ኑ : ገሩ) : ሐርደ : ኑ : ኪኒ :: ሐሐጁ : ኑንጆደ : ሐሚኛኪኛ :
ኑዶስ : አሞ : ሐሐጁ : አካ : ጆኑ : ከን : ኑቲ : ሐማቲ : ሆንደማ ::
ገረ : ሞኮረሙቲስ (ጊደራቲስ) : ኑ : ሂፍሴንሲሲን :: ሐማቲ : ኑ :
ባሲ : መሌ :: ሞቱማን : ኪቲ : ሆምኒስ : ገላኒስ : ሐማ : ቦሪ :
ሆንደማቲ :: አሚን ::

GALLA (Roman). (*S. Abyssinia.*)

ABBAKENIA Waka, mackake ha galatefatame. Motumakanke haduftu ati kan atshatshe hatau laffati, aka taie Waka birati. Budenakeni, gaf' hunda kan emberberbāne, nufi keñi arda. Disi tsheddi kan nu ergërre, nu ammo disi aka tsheñu kan nu ergëran. Garra lentshisus nu hensensissi, wanamtuda nu basi meleh : kanketi motumada, humnada, galatadas duru marrabba.

GANDA, or LUGANDA. (*Uganda, Victoria Nyanza, E. Africa.*)

KITAFE ali mu gulu, Erinyalyo litukuzibwe. Obwakabakabwo buje. Ebyoyagala nga bwebikolebwa mu gulu, bikolebwe bwebityo ku nsi. Otuwe lero emere yafe eya lero. Otusonyiwe amabanja gafe, nga fe bwetwabasonyiwa abatwewolako. Totutwala mu kukembwa, naye otulokole eri omubi.

GARHWALI.

(Panjáb.)

ए स्वर्गमाँज रन्देरु हमैका वावु तुमुका नाँउ मूजाँ होयेन तुमुका राज्य आयेन
तुमुका मनमानन्दी स्वर्गमाँज जना तना संसारमाँज कइ जायेन । हमौकु जियण
लायक छाकलो आज हमुकु देजन । अज् हमौ का चृण हमौकु म्याप करुन्
जना हमौ आफूका चृण कारियौकु म्याप कदछिनि । अज् फयलामाँज हमौकुना
लेऊन् प तखाँइते छडाऊन् क्वाँकन राज्य अज पराक्रम अज महातम् मदाँइ तुमुका
छिनि । आमिन् ।

GEORGIAN.

(Central & W. Caucasus.)

მამაკო : ჩუენო : რმელი : ხარ : ცათ :
შინა : წმინდა : იუპუნ : სანელი : შენი :
შვედინ : სუფევან : შენი : იუპუნ : ნებან :
შენი : ოს : ცათ : შინა : ეგრეჟუეყანისა :
გედან : ჭურჩი : ჩუენი : არსებინა : მოგვეც :
ჩუენ : დღეს : და : შგვიტვივენ : ჩუენ :
თანანდებნი : ჩუენნი : ოს : ჩუენ : მიჟუტეო
ეთ : თანა : მდებთან : მათ : ჩუენთან : და :
ნოშეგვიყვანებ : ჩუენ : განსაცდელსა : ალან :
გვიხსენ : ჩუენ : ბოროტისგან : აშენ :

GERMAN.

(Germany, Austria, &c.)

Unser Vater in dem Himmel! Dein Name werde geheiligt. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe auf Erden, wie im Himmel. Unser tägliches Brod gib uns heute. Und vergieb uns unsere Schulden, wie wir unsern Schuldigern vergeben. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Ubel. Denn dein ist das Reich, und die Kraft, und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

GILBERT ISLANDS.

(*Pacific Ocean.*)

TAMARA are i kaiawa, e na tabuaki aram. E na roko ucam : E na tauaki am taeka i aonaba, n ai aron tauana i karawa. Ko na añanira karara ae ti a tau iai n te boñ aei. Ao ko na kabara ara bure mai rouira, n ai arora ñkai ti kabara aia bure akana bure nako ira. Ao tai kairira nakon te kaririaki, ma ko na kamaiuira man te buakaka : ba am bai te uea, ao te m'aka, ao te neboaki, n aki toki. Amene.



GITÁNO.

(*Spanish Gipsies.*)

BATU nonrro, sos sabocas oté andré o Tarpe, majarificable sinele tiro nao. Abillele tiro clajita. Sinele querdi tiro pesquital opré yi pu, sasta andré o Tarpe. Diñamangue cata chibes o manro de que terelamos brajáta. Ta estomanos nonrres crejote, andiar sasta estomamos á nonrres bisaores. Ta na lanelanos andré pajanbo ; tama listrabanos de saro bastardo.



GOGO.

(*East Equatorial Africa.*)

BABA yetu, mwene uli ku lulanga, Itagwa dyako dyezigwe ; Wutemi wako wuze ; vyono wendiye vikwizwe, kotya ku lulanga na nt'havivyo baho kononze ; neipere izuwa kwa izuwa zindigwa zetu zono zikwiliye ; Ukailecere masutya getu, hambi na sese eiwalekaga wose wono wacizijirigwe nase. Ulece kucitegnla mu majezo, ninga ucibule mu wubi.



GONDI.

(*Central India.*)

हे मावोर स्वर्गवामी दादाल नीवा परोल पवित्र कीसी हनी । नीवा राज्य वायार नीवा मर्जी जैसे आगासते आहुने पृथिवीतपरो पूरो आई । मावा दिनमेटांग साडोंग नेरह माकुन सीम । अनि जैसे अम्मोट अपनो अणियालेकुन मुआफ़ कीआतोरम आहुने मावा अणोकेन मुआफ़ कीमः । अनि नाकुन आजमी कीआले मत्री वाटमा पर बुरोताल पीसाहा चारीकि राज्य अनि पराक्रम अनि महिमा हमेशा सीवा आन्दु । आमीन ॥

GREBO.

(Cape Mesurado,
West Coast of Africa.)

Á Buo mo no nede yeu, ná nyine be Koié. Ná díble be di. Ná woro be niiede kono mo, tene e niiede yeu. Nyigi ámo nyenayedo nono ene díbaule. Nē bé ro ámo hwiso ko ná tibi ne nede ámo mo a ta, tene á ni á pe nyono o bli a tibi kwa, hwiso yí, nē na wo ámo mo, á na bide tudotu nyē; nēna bé hu ámo ku ye; emo mó ko díble, mó ko e kpwé, mó komau e teayibouedu ti gbíye. Amen.

GRÆCO-TURKISH.

(Greeks in Turkey.)

Γιὰ κόγλερτέ όλάν Πετερμιζ' ισμίν άζιζλεσίν. Πατησαχληγήν κελσίν. ιρατετιν κόγτεκι κιπι γερτε ταχι όλσούν. Καντελικ έτμεγμιζι βερ πιζε ποι κέν. Βε πιζε πορτζλαρημηζη παρησλά, νίτζε κι πιζ ταχι πιζε πορτζλου όλανλαρά παρησλάρηζ. Βε πιζι ίγβαγε σάλμα' έλλα πιζι φειακιαρτάν κουρτάρ' ζίμα σαλταιατ, βε κουββέτ, βε ιζζέτ, επέταν σείν τιρ. 'Αμήν.

GREEK (Ancient).

Πάτερ ήμῶν ό έν τοίς ούρανοῖς, άγιασθήτω τό ὄνομάσου, έλθέτω ή βασιλεία σου, γενηθήτω τό θέλημά σου, ὡς έν ούρανῶ και επί τής γής τόν άρτον ήμῶν τόν έπιούσιον δός ήμῖν σήμεραν, και άφες ήμῖν τά ὀφειλίματα ήμῶν ὡς και ήμεῖς άφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ήμῶν και μη είσενέγκης ήμᾶς είς πειρασμόν αλλά ρύσαι ήμᾶς από του πονηροῦ. "Οτι σου έστιν ή βασιλεία και ή δύναμις και ή δόξα είς τούς αἰῶνας. Αμήν.

GREEK (Modern).

Πάτερ ήμῶν ό έν τοῖς ούρανοῖς, άς άγιασθῆ τό ὄνομά σου. άς έλθῆ ή βασιλεία σου. άς γείνῃ τό θέλημί σου, ὡς έν ούρανῶ οὔτω και επί τής γής. Τόν άρτον ήμῶν τόν έπιούσιον δός είς ήμᾶς σήμεραν. Και συγχώρησον είς ήμᾶς τας άμαρτίας ήμῶν, καθως και ήμεῖς συγχωροῦμεν είς τούς άμαρτάνοντας είς ήμᾶς. Και μη φέρῃς ήμᾶς είς πειρασμόν, αλλά έλευθέρωσον από του πονηροῦ ήμᾶς. διότι ιδική σου είναι ή βασιλεία και ή δύναμις και ή δόξα είς τούς αἰῶνας. 'Αμήν.

GREENLAND.

(America.)

ATÁTARPUT killangmiúrsotit. Akkit ussornarsile. Nálegauveet tikkiule. Pekkorset killangmêsut nunamétsög taimaikile. Udlome piksautinik tunnissigut. Akkeetsukautiniglo issumakærbigittigut, sórdlo uagut akkeetsortivut issumakærbigáuvut akkeetsugeinik. Urssernartomullo pisitfarunnata, ajortomillo annautigut. Nálegauvik, pirsauerto, ussornartorlo pigangaukit issúkaissengitsomut. Illomut.

GUJARATI.

(Western India.)

ઓ આકાશમાંનો હમારા બાપ, તારૂં નામ પવિત્ર મનાઓ; તારૂં રાજ્ય આવો; જેમ આકાશમાં તેમ પૃથ્વી પર તારી ઈચ્છા થાએ. દિવસની હમારી રોટલી બાજ હમને આપ. ખતે જેમ હમે હમારા ક્ષણીઓને માપ કરીએછીએ, તેમ તું હમારા ક્ષણો હમને માપ કર. અને હમને પરીક્ષણમાં ન લાવ. પણ મુંડાથી હમારો છુટકો કર. કેનેકે રાજ્ય તથા પરાકરમ તથા મહિમા સર્વકાલ સુધી તારાં છે. આમેન.

HAKKA.

(Kwangtung, China.)

Nā, a,-pa, tshai' then,-thoi₂, nai₂ nyen' nya, tsun,-myai₂ šin₂ wui₂ sin'. Nya, then,-kok₂ koii'-lok, loi₂. Nya, šin'-tš' tet₂ šin₂-tshyu' tshai' thi', yi₂-thui₂, tshai' then, yit₂ yoi'. Nai₂ mui-nyit₂ so' yui' kai' heu'-lyoi₂, khyu₂ i₂ kim,-nyit₂ sz'-pin, nai₂. Khyu₂ i₂ men, nai₂ so' šau' nya, kai' tshui'-tsai', yi₂-thui₂ nai₂ men' tha, nyin₂ šau' ia, tshui'-tsai', yit₂ yoi'. M' oi' yin, nai₂ ham' yi, yu'-fet; khyu₂ i₂ kyu' nai₂ tšhut₂ fu, hyui₂-ok₂. Koii' kok₂-ka, khen₂-len₂, yiu₂ fa₂, luñ'-tsui' he' nya, kai', tš' yun,-yen' thoi'-thoi' mau₂ khyui₂ mau₂ tshin', š' sim, so, nyen'.

HANG-CHOW.

(China.)

NGO-MEN dzai t'ien-zang tih Vu ; Yun ni-tih Min tswen-we sen-zun ; Yun ni-tih Koh kyang-lin ; Yun ni-tih Ts-i yin dzai di-zang zö dzai t'ien-zang. Ngo-men me-zeh in-yong-tih liang-zeh, kyin-zeh s ü ngo-men. Swe-mien ngo-men-tih tsai, yiu-zö ngo-men iai swe-mien van-z ky'ien ngo-men tih tsai. Peh iao in ngo-men zeh-yü s-t'an ; iao kyiü ngo-men t'oh-li hyong-oh. In-we Koh-du, Gyun-pin, Yong-yao tu z ni-tih tao s-s dai-dai. Ia-men.



HAROTEE, or Harauti.

(N. W. Provinces
of India.)

अै सरगम रयवाहाला म्हाका दाजी थारो नाम मुड्ड हवे थारा राज आवे थारा मनमाफिक सरगम जस्या तस्या संसारम करा जावे । म्हाकुं जिवा माफिक खोराग आज म्हा, देव और म्हाका देनो म्हाकुं माफ करो जस्या म्हा आप्ने देन दाराकुं माफ करांछै । और परख्म म्हाकुं मत ले साव जिरे ठीकराश्मुं टालो कांइजिरे राज और मक्दूर और महात्म हमेशा थांका छै । आमिन ।



HAÚSA.

(Between Bornu and the
Niger, West Africa.)

Obama, da ke tšikin alitšana, sunanka ši samna keokeywa. Sarautanka, tana sakkua, abin da ka ke so anayinsa kamma tšikin alitšana hakkana tšikin dunia. Ka bamu yao abintšimn dakulurn. Ka yafe mamu sunubaimu, kammada mu muna yafe masu, woddanda suna yi mamu sunufi. Kada ka kaimu tšikin rudi, amma ka tšielšiemu daga mugu. Don Sarauta taka tše, da alhorma, da haske, hal abbada abbada. Amin.

HAWAIIAN.

(Sandwich Islands.)

E ko makou Makua i loko o ka lani, i hoanoia kou inoa : E hiki mai kou aupuni : e malamaia kou makemake ma ka honua nei, e like me ia i malamaia ma ka lani la : E haawi mai ia makou i keia la, i ai na makou, no neia la : E kala mai hoi i ka makou lawehala ana me makou e kala nei i ka poe i lawehala i ka makou. Mai hookuu oe ia makou i ka hoowalewaleia mai ; aka e hoopakele no hoi ia makou i ka ino : no ka mea, nou loa ke aupuni, a me ka mana, a me ka hoonani mau loa ia. Amene.

HEBREW.

אֲבִינִי אֲשֶׁר בְּשָׁמַיִם. יִקְרָא שְׁמֶךָ: תְּבֵא מַלְכוּתֶךָ. יְהִי רְצוֹנְךָ בְּאֲשֶׁר
בְּשָׁמַיִם כִּן גַּם בְּאָרֶץ: לֶחֶם חֲקֵנוּ תֵן לָנוּ הַיּוֹם: וְסַלַח לָנוּ אֶת-חַבְּתֵינוּ.
בְּאֲשֶׁר אֲנַחְנוּ סֹלְחִים לְבַעֲלֵי חַוְבֵינוּ: וְאַל תְּבִיאֵנוּ לְכִסֵּף. כִּי אִם הַצִּילֵנוּ
מִן הָרָע. כִּי לֹא תִמְלֹכָה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת לְעוֹלָמִים. אָמֵן:

HERERO.

(S. W. Africa.)

TATE yetu, ngu u ri momayuru, ena roye ngari yapurue ; Ouhona uoye ngau ye ; ombango yoye ngai tyitue na kombanda yehi otya meyuru ; Omboroto yetu oyeyuva arihe tu pa o indino ; Nu tu isira ozondyo zetu, ete uina otya tyi matu isire ovanandyo na ete ; Nu o tu hitisa momarorero, nunguari kutura ete kouvi ; orondu ouhona ouoye nomasa nouyere aruhe nga aruhe. Amen.

HINDI.

(North India.)

हे हमारे स्वर्गवासी पिता । तेरा नाम पवित्र किया जाय । तेरा राज्य आवे । तेरी इच्छा जैसे स्वर्ग में वैसे पृथ्वी पर पूरी होय । हमारी दिनभर की रोटी आज हमें दे । और जैसे हम अपने ऋणियों को क्षमा करते हैं तैसे हमारी ऋणों को क्षमा कर । और हमें परीक्षा में मत डाल परन्तु दुष्ट से बचा । क्योंकि राज्य और पराक्रम और महिमा सदा तेरे हैं । आमीन ॥

HINDUSTANI. (*Principal towns of India.*)

ای ہمارے باپ جو آسمان پر ہی - تیرا نام مقدس
 ہو - تیری بادشاہت آوے - تیری مرضی جیسی آسمان
 پر ہی زمین پر بھی ہووے - ہماری روز کی روٹی آج
 ہمیں دے - ور ہمارے قرض ہمیں معاف کر جیسے
 ہم بھی اپنے قرضداروں کو معاف کرتے ہیں - اور
 ہمیں آزمائش میں مت ڈال بلکہ بُرائی سے بچا -
 کیونکہ بادشاہت اور قدرت اور جلال ہمیشہ تیرا
 ہی ہی - آمین *

HINDUSTANI (Roman).

(*India.*)

Ai hamáre Báp, jo ásmán par hai, terá nán muqaddas ho. Terí bádsháhat áwe. Terí marzí, jáisí ásmán par hai, zamín par bhí howe. Hamárá roz kí roṭí áj hamen de. Aur hamáre qarḻ hamen mu'áf kar jáise ham bhí apne qarḻdároṅ ko mu'áf karte hain. Aur hamen ázmáish men mat ḍál, balki buráí se baehá: kyúnki bádsháhat aur qudrat aur jalál hamesha terá hí hain. Ámín.

HUNGARIAN, or Magyar.

(*Hungary.*)

Mi Atyánk, ki vagy a' mennyekben, szenteltessék meg a' te neved. Jöjjön el a' te országod: legyen meg a' te akaratod, mint a' mennyekben, úgy itte' földön is. A' mi mindennapi kenyerünket add meg minékünk ma. És botsásd meg minékünk a' mi vétkeinket, miképen mi is megbotsátunk azoknak, a' kik mi etlenünk vétkeztenek. Ésne vígy minket a' kesértetbe; de szabadíts meg minket a' gonosztól. Mert tiéd az ország, és a' hatalom, és a ditsőség, mind örökké. Ámen.

HUNGARIAN-WENDISH.

*(W. Hungary
and Carniola.)*

Wosch nasch, kenz þú na nebu. Husweschone buzi twojo me. Twojo fralajstwo pschizi; twoja woblá þe stáni, ako na nebu, tak tesch na semi. Nasch schedni kléb daj nam zinsfa. U wodaj nam nasche wini, ako mú wodawamú naschim wiinifam. U newohz nas do spútowaná, ale humoz nas wot togo slégo. Pscheto twojo jo to fralajstwo, a ta moz a ta zesch; do nimernofzi. Amen.



IAIAN.

(Uvea, Loyalty Islands.)

KAMOMUN etho ni dran, E so e kab iom. E so e o but dohom dohu. E so anya tho wem cang meledran, hela me etho ni dran. Ham komun ni bong ang homun jeu ae ueu komun. Thang ta je monu gamun, hela me nomun na thang ut monu gadra adre me okongu omun. Ca no mun dut ka ni ueubie, ke omeli omun ju unyi ni monu. Amen.



IBO.

(Lower Niger, W. Africa.)

Nnáyi nke bi na eluigwé, ahúngí owo nsó. Alaé'éngi obiána; me otuáhan ikwere n'ime igwé ya worúkwa otuáhan na álè. Nye áyi nri nke ubótsiáyi tà. Bíko hará'yi úgwóáyi, otuáhan áyi bágara nde úgwóáyi; ekwéna áyi ma na óyan, bíko wépo áyi n'ihinye ód'sho; agi nwe ihinye ézè, ma íke, ma ótutó mbé na mbe n'ile. Amin.



ICELANDIC.

(Iceland, N. Europe.)

Fader vor tú sem ert á himnum. Helgest þitt nafn. Tilkome þitt ríike. Verbe þinn vilje svo á jörðu, sem á himne. Gef þu oss í dag vort dagelegt braud. Og fyrriegif oss vorar skullder, svo sem vier fyrriegiefun vorum skuldunautum. Og innleid oss ecke í freistne. Helldir frelsa þu oss frá illu. Þhuat þitt er ríikeð, og máattr og dyrd um allber allða. Amen.



ICELANDIC (Roman).

(Iceland.)

Faðir vor, þú sem ert á himnum, helgist þitt nafn; tilkomi þitt ríki; verði þinn vilji, svo á jörðu, sem á himni. Gef oss í dag vort daglegt braud. Og fyrriegef oss vorar skuldir, svo sem vèr fyrriegefum vorum skuldunautum; og leið oss ekki í freistni, heldur frelsa oss frá illu.

INDO-PORTUGUESE.

(Portuguese Colonies
in Ceylon, &c.)

PAI nosso quem tem ne o céos. Santificado seja tua nome. Venha tua Reyno. Seja feita tua vontade assi ne terre, como ne o ceos. O paõ nosse de cadedia da nos hojo. E perdoa nos nosse dividas, assi como nos te perdoa per nosse dividors; E naõ desse nos cahi ne tentaçaõ, mas livra nos de mal: Parqui tua tem o reyno, e o poder, e a gloria, per todo sempre. Amen.

IRISH.

(Munster and Connaught, &c.)

Ἀἴψυρ τυβαριτ ρέ λεό, ζῆδὸ β'έ ναρι δέανταοι ιμυιυζε, αβριατδ,
'Ἀρι η-Ἀτარი ατᾶ αρι ηεαιη, ζο ηαιοητari τ'αηηη, ζο τ-τῆεαδὸ το
μιοζαδὸ. ζο η-δέυηταρι το τοηλ αρι αη τ-ταλαη, ηαρι (δέαν-
ταρι) αρι ηεαιη. 'Ἀρι η-αριᾶη λαετέαιηηηλ ταβαηη δῶηηη ζαδὸ λά,
Ἀἴψυρ ηαητ δῶηηη ᾶρι b-peacιητε; ὀηη ηαητῶηητ-ηε ρέηη το ζαc
η-αοη αρι a b-ρῶηλ ραcα αζῶηηη. Ἀἴψυρ ηᾶ λέηζ ρηηη a ζ-cατ-
ηζαδ; αδὸ ραοη ρηηη ὀ οlc.

IRISH (Roman).

AR nathaír atá ar neamh, náomhthar hainm: Tigeadh do rioghachd.
Deúntar do thoil ar an ttlamh, mar do nithear ar neamh. Ar narín
laéathamhail tabhair dhúinn a niu. Agus maith dhúinn ar bhfiacha,
mar mhaithmídne dar bhféitheamhnuibh féin. Agus na léig sinn a
ccathughadh, achd saor inn ó olc; oir is leachd féin an ríoghachd,
& an cumhachd, agus an ghloir go síórruighe. Amen.

IROQUOIS.

(Indians of Quebec & Ontario.)

TAKSAIENHA ne Karonhiake tesiteron! aiasasennaien! AiasaSenni-
iostake! aiasaSennarakSaake nonSentsiake tsinitiot ne Karonhiake
tiesaSennarakSa. TakSanont ne kenh Sente iakionnhexSen niate-
Senniserake. Sasanikonrhen ne ionkSariSaneren tsi niot nii tsi-
onkSanikonrhens nothenon ionkhinikonraksata. Nok tosa aionk-
Sasenni ne kariSaneren; ehren tanon takSariSakSiten ne iotaksens
aseken ise ne tsiniienhenSe ensenakereke, kasastensera oni Kanent
onsera iah takariSantane. Amen!

ITALIAN.

(Italy.)

PADRE nostro che sei ne' cieli, sia santificato il tuo nome. Il tuo regno venga. La tua volontà sia fatta in terra come in cielo. Dacci oggi il nostro pane quotidiano. E rimettici i nostridebiti, come noi ancora li rimettiamo a' nostri debitori. E non indurei in tentazione, ma liberaci dal maligno; perocchè tuo è il regno, la potenza, e la gloria, in sempiterno. Amen.

ITTU-GALLA. (*Harar, South of Abyssinia.*)

ABBAKEÑA, kan samay qesa jirtu, maqanke aulfatu. Motumanke adufu; samay qesa aka tae, lafarra yadnike aytaw. Buddenakeña nu kan olcitu, harra nuf kenni. Wan sitti yakkiñe ati nu ararami, kan nutti yakke, nuy aka araramnus. Wallansa qesatti nu ingesin, wan hama nu olci male. Amen.

JAGHATAI-TARTAR, or Tekke Turkoman. (*Turkestan & Central Asia.*)

گوداگر اکی اتامیز اذنگ مقدس بولسین .
 پادشاهلنگ گلین ارمنگ شله که گوگده در یرده ده بولسین . گوند اکی
 چورگیزی بیزه شی گون بر وبرکیلمیزی بیزه یلته شله که بیز برکیلمیزی
 یلقیرمز * ویدی سینهقه چکه وی موجلقدن بیی قوتر شوندن که
 پادشاهلق و بشرمق و بدبه اخیر الاخیره چلی سنکیدر . امین *

JOLOF.

*(Bathurst, Gambia,
W. Africa.)*

Sōsū Bay bi cha ajana, Na sa tūr sela ; Na sa ngūr dika ;
Lō buga na am chi sūf naka cha ajana ; May ñu tēy sūñu
dundu gir gu neka ; Te baal ñu sūñu i bakar, naka ñu baale
ña ñu tōñ ; Te bu ñu bayi ñu tabi chi bulis, wande musal
ñu chi lu bon.

JUDÆO-ARABIC.

(Jews in Egypt, &c.)

אברנא אלדי פי אלסמוואת ליתקדס אסמך: לתאת מלכותך לתכו
מושיתך כמא פי אלסמא ועלי אלארין: לבזנא כפאפנא אעטנא אליום:
ואנפר לנא כטאיאנא כמא ננפר נחן למן אלמא אלינא: ולא תדלנא
פי אלתנארב לכן נננא מן אלשריר. אמין.

JUDÆO-GERMAN.

(Jews in Germany.)

אונער פֿאַטער אין דעם יהושעל, דיין נאָמע ווער-
דע געהייליגעט. דיין רייך קאממע. דיין ווילנע געטעהע
אויך ערדען, וויא אים יהושעל. אונער טעגליך בראד גיב
אונז הייטע. אונד פֿערגיב אונז אונזערע טולדען, וויא אויך
וויר. אונזערן טולדיגערן פֿערגעבען. אונד פֿיהרע אונז ניכט
אין פֿערהאָונג; נאנדערן ערלענע אונז פֿאן דעם איבעל.
דעם דיין אינט דאָ: רייך אונד דיא קראַפֿט, אונד דיא הערר-
ליכקייט, אין עוויגקייט, אמן.

JUDÆO-PERSIAN.

(*Jews in Persia.*)

אי פדר נא כה דר אסמאנסת נאם תו מקדס באד : מלכות תו
 ביאיאד ואראדת תו גנאן כה דר אסמאן אסת בר זמין נאפֿד באד :
 נאן רוזינה' נא רא דרין רוז במא בבכש : ואן גנאן כה קרצדאראן
 כוד רא מי בלשים קרין האי נא רא במא בבכש : ומא רא דר מערין
 אומאיש מיאור בלכה אז שריר כלאצי דה זירא כה מלך וקדרת וגלאל
 תא אבד אז אן תוסת : אמין :

JUDÆO-POLISH.

(*Jews in Poland,
 Roumania, and S. Russia.*)

אונגֿר פֿאטיר דער רוא בישט אין הימל. גיהייליגט זאל דיין נאמין זיין :
 לאז דיין קיניגרייך קומין. לאז דיין רצון גיטאן ווערין אויף דער ערד אזו
 וויא אין הימל : גיב אונז היינט אונגֿר טעגליך ברוט : אונז וויא אונז מוחל
 אונגֿרי חובות. אזו וויא מיר זענין מוחל אונגֿרי חייבים : אונז ברענג אונז
 גיט צו קיין נסיון. גייערט וויא אונז מציל פֿון דעם גיין. ווארין דיין אין
 דיא מלוכה. אונז דיא גבורה אונז דיא הערליכקייט. אויף אייביג. אמן :

JUDÆO-SPANISH.

(*Spanish Jews in
 Turkey, &c.*)

נואסטרו פֿאדרי קי איסטאס אין לוס סילוס, סאנטיפיקאדו סיהה טו נומברי ; צינגה טו
 ריינו ; סיהה אגה טו צלונטאד, קומו אין איל סילו, אנסי טאמבין אין לה טירה ; דאנס
 אוי נואסטרו פֿאן פֿארה נואסטרו מאנטינימינטו ; אי פירדונאנס נואסטראס די־דאס,
 קומו נווטרוס טאסבין פירמונאמוס אה נואסטרוס ד־דורים ; אי נו נוס טראיגאס אין פֿריצה,
 מא איסקאפאנס די מאל, פורקי טויו אים איל ריינו, אי לם באראגאניאה, אי לה גלוריה,
 פֿארה סימפרי, אמן.

KACHÁRÍ.

(*Assam.*)

Hè zangfarni akhrangśáiú thánaí áfá, nangtháangni náu khulúm záanaí záathang; nangtháangni raiz záathang; zêrehai akhrangśáiú, êrehai frithibiáubo nangtháangni man fur záathang; díní sànáuni ádár zangfarnü hū; áru zangfarni dháruáfrákhô zangfar zêrehai ágáru, êrehai zangfarnibo dhár hágár; zangfarkhô farikháiú dáláng, khintu dakhnifrai rákhi; máanathü raiz, mahímá prabháu bê boibo zebhába nangtháangni.

KAFIR, or Xosa.

(*S. Africa.*)

BAWO wetu osezulwini! Malipatwe ngobungwele igama lako. Ubukumkani bako mabufike. Intando yako mayenziwe emhlabeni, njengokuba isenziwa ezulwini. Sipe namhla nje ukutya kwetu kwemihla ngemihla. Usixolele izono zetu, njengokuba nati sixolela abo basonayo tina. Ungasingenisi ekulingweni, zusisindise enkokhalkalweni. Ngokuba bubobako ubukumkani, namandhla, nobungcwalisa, kude kube ngunapakade. Amene.

KAGURU.

(*East Equatorial Africa.*)

BABA wetu woile mu ulanga, Isina dyako diwe disunhile. Kilunga chako chiye, kwenda kwako kutendwe kuisi, nthaishe kutendigwa mu ulanga. Chidio chetu cha kuchigutisa uchinke lidjua kwa lidjua. Uchileke maswesa getu, kwa nthani nase chiwaleka wose woile wachiswesila. Usichilongose mu mageza, ninga uchihonya mu uwafu.

KANARESE.

(*Mysore, &c., India.*)

వరతీలకేదల్లి రువ నమ్మ రేండరులె, నిన్న నామవు పరిశుద్ధవారలి.
నిన్న రాజ్యవుబరలి. నిన్న జీరేవు పరతీలకేదల్లి ఆసువ ప్రరార
భూమియ మేలియూ ఆగలి. నమ్మ అనుదినద రింట్టి యన్ను ఈ
ఊరై నమగే రేండు. నావు నమ్మ నాలగార రిగే బిడువ ప్రరార,
నమ్మ నాలగళన్ను సమగే బిడు. నమ్మ న్ను శేరిధనీయల్లి
శేరిసదె, రేఱిసొళిగింద నమ్మ న్ను రేప్పసు. యారేందరి రాజ
్యులూ బలవుూ మఱిమీయూ వందేందిగొ నిన్నవే. ఆమోఱ.

KANAUJI.

(N. W. Provinces, India.)

ए स्वरगमैहाँ रहनआले हमारे बाप त्वारे नाऊं पवित्रर होइ तोरो रानु आवै तोरो भरिइच्छा स्वरगमैहाँ जैस तैस पिरपिमामैहाँ कीन्ह जाइ । हमहुनकरे जीवे लाउकु खुराक आनु हमहुनकाँ देउ औरु हमारो रिणु हमहुनकाँ माफु करउ अकि जैस हमहूँ अपने रिणुहुनकाँ ढील छीत आहिनु । औरु परिछामा हमहुनकाँ जनि लेउ अक्याल नगाइतँ ढिलावौ कमकी रानु औरु पराकरमु औ यहातमु हम्याग तुम्हारे आँन । आमीन ।

KARASS-TURKISH. (Nogai Tartars of Russia.)

کوکلردن اولان اتانز ادک مقدس اولسون . مهلکتک يتشسون مرادک
یرده اولسون کوکده دخي (اولدوغي) کبي . هر کوزکي اتهکهنزي بوکون
بزده وير . و بورجلرمزي بزده بغشله بزم دخي بورجلورمزه بغشلدوغهنز کبي .
و بزدي صدامغه کتورمه لکن یرامزدن بزدي قورتار زيرا مهلکت و قدرت و مسجد
سنککيدر دايها . امين *

KARELIAN.

(Tver, Russia.)

Туайшо мійнь, кумбанъ олень шайвагаша, ана гювишпійчовъ пими шивнъ : Ана муловъ шивнъ кунингагушь : ана онъ мивнъ вяля куйнъ шайвагаша, и муайла. Генгенъ-пидъйкен дъйбїя анна мъйля айно : И яня мъйля мійнь веллашъ, куйнъ и мю зшпїялъммя мїянь велганїе-койла : И эя мъйдя шуайша вайвахъ : а пїяшнїя мъйдя пагаша, шивнъ онъ яунингагушь, и вяги и кавпегушь їїнь-пгяхъ. Амїнь.

KASHMIRI.

(North of Lahore, India.)

اي سانه ماله يس اسمانس پتہ چہك چون ناو سپنن
پاك چان پادشاہت یین چان مرضی پتہ پاتہ
اسمانس پتہ چہ زمینس پتہ تہ سپنن سانه دھچ
چت بخش از اسہ تہ سان قرض کر اسہ معاف
چنانچہ اس تہ چہ پننن قرضدارن معاف کرمت
تہ اسہ مهان آزمایشہ اندر بلکه بدس نشہ رچہ .

KÂTCHI. (*Province of Kâch, Bombay.*)

ए आसमानं जा रौंदल असां जा पेअ तोजो नालो पाक रहे तोजो राज अचे एं
जेहेडी तोजी घुरे आसमानं ते आहे धरती ते परा पूरी थिए असां जो रोजीनो
असां के अजर सांरा एं कसां जा गुनां माफ कर कुहाइ तः असीं प एा अतां जे
लेशिआतें के माफ था करियूं एं असां के प्रीखता में मः विज एं असां के भु छडाई
कनां भचाइ गिन इन लाइ तः तोजो राज एं कुदर त एं भुजरणी हमेलां आहे ॥

KAZAK-TURKISH. (*Siberia and Turkestan,
Russian Empire.*)

اسمان ده بولغان آتاهز اسمنك مقدس بولسون . مملكتنك يتشسون
ارادتنك زمين ده بولسون . اسمان ده دجي بولدوغني كيي . اهر كونكي
نامزني بو كون بزكا بيرو بوروچ كارمزي بزكا بغشلا بزم دخي بور و چلي كارمزه
بغشلا دوزمز كيي . ويزتي محل امتكان غه كتورمه اكن شردان بزني نجات
قييل زيرا كه مملكت و قدرت و جلال سيننككي در دايم . امين *

KHASI. (*Eastern India.*)

Kó Kypá jong ngi uba ha byneng ; long bakhúid ka kyrteng jong
mé. Wan ka híma jong mé. Long ka mon jong mé ha ka khynden,
kumba ha byneng. Tó ai ha ngi mynta ka jingbám jong ngi ka
babíang. Tó máp ruh ia ngi ia ki ryngkang jong ngi, kumba ngi
ruh ngi máp ia ki balehsniu ia ngi. Tó wat ialam ia ngi sha ka
jingpynshoi ruh, hinrei súmar ia ngi na ka basniu. Naba ka jong
mé long ka híma, bad ka bor, bad ka burom ruh, hala karta. Amen.

KIBANGI. (*On the Congo above Stanley Pool.*)

SANGO ebisu o Likolo ; Tika lina li yo lisonibwa, Tika monkondo
moyo moya. Tika bingo adinga li yo, likokolibwa ontse, ete o
likolo. Pe bisu boli mokolo na mokolo, Sabinya ntsoki li bisu,
ete bisu lo sabinya, bango soko bisu. O lokola o bolengoli ka.
O lokosola na bobé. Bokongi bo dzala na yo, bokoti na mitondeli
mpe. Mibu na mibu. Amen.

KIRGHIZ-TURKISH. (*Siberia und Turkestan.*)

اسمان ده بولغان آتامز اسمنك مقدس بولسون * مملكت نك يتشسون
اراد تنك زمين ده بولسون * اسمان ده دخى بولدوغى كىبى * هر كونكى
نانمىزنى بو كون بزكا بىر * و بوروچ لارمىزنى بزكا بغشلا بىزم دخى بوروچلى لارمىز
بغشلا وغمىز كىبى * و بزنى مچل امتكان غه كتورمه لكن شردان بىزنى نجات
قىل زىرا كه مملكت و قدرت و جلال سىفنىككى در دايم * امين *

KITEKE. (*Stanley Pool, Africa.*)

TAR' abiu ku yulu; Yelo nkuñ awc ba ka sa yo buc, Infuñ iwe
iya. Ki azi iwe usa basa ña ncie, ifu emo ti ku yulu. Bu awa uza
ubiu mu cu ya cu. Mee andoo abiu ñaabi obo bu lipele biwaa
bibiu. Kacwala biu mu mpunu wo. Bviu biu mu ubi. Kari imfuñ
iwe, ya mpinu, yo ubue, Ubvu abvuru ñubvu. Amen.

KOI. (*Southern Gondwana,
East India.*)

PARALÓKÁŦE mannáni ó má ɬappé, ní peddéri parishuðam ɬunga
manni, ní rájiam varri, paralókáŦe belánó álóné nélde ní sammáŦi
ɬunga manni. Má róju dódá ímu. Má pápóku manniŦa, báriɬku
mamma ginna máki aŦi mananórini manniŦsóre minnáma. Mámini
shódánte ɬarmá, mélvaggati káŦhi mámini ɬapissá.

KONKANI. (*Konkan, Bombay
Presidency.*)

हे आमगे लेो खर्गारि आसिल्लो वापुसु तुमगेले नांव पवित्र मान्य जावो तुमगेले
राज्य प्रकाशु जावो कशि खर्गतुं तशि भुयिं चेरि तुमगेले यिष्ठ क्रिया केल्लि जावो ।
आजि आमगेले सदं खावचें आमकां दिया आनि कसें आमि आमगेले देणकारांक
रुण सोडता तसें आमगेले रुण सोडया । आम कां परिशेंतु घेउ नाका तरि
आमकां अपत्यां तुलो सुठैया तेपितें राज्य आनि वल आनि किर्ति निरंतर तुमगेलि
आस । आमिन ।

KOREAN. (*Corea.*)

Tsai then a dent pou tche, a dent ouen y miang hen ching, y kouk
nim kek, y tchi seng heng é ki, yé è tchen en, a dent mang y kem
il ye a, a il yong niang, y mien a tsai yé a yek mien pou a tsai tche,
ou poul a hé hem è yeou kam, uai kou a è hong ak. Ya-mong.

LAPLANDISH. (*Swedish Lapland.*)

Uttje mijen, juffto leh almefne, ailesen fjaddes to namme: pãtes to rife, Sjaddes to wiljo ta almefn, nau ai ådnamen natu: mijen fãrten peiwen laipeb wadde wiji udne; ja tuoite mi je mijen laifoit andayaš, nau fo ai mi je laitebe mijen welkolatjita: ja ale fišlaide mijeb kãttjelebmai, walla war- jele mijeb pahast: jutte to le rife ja fabmo ja hãrlogwuot ekewen aikai. Amen.

LAPLANDISH. (*Norwegian Lapland.*)

Aããæmek, don gutte læk almin! basotuvvus du nammat. Bottus du valldegoddat; dakkujuvvus du dattot, moft almest, nuft maida ædnamest. Adde migjidi odna bæive min juokke bæivalaš laibba- mek. Ja adde migjidi velgidæmek andagassi, nuftgo migis vælgo- laššaidassamek andagassi addep; Ja ale doalvo min græcãalusa sisa; mutto bæste min bahast erit: dastgo du læ valldegodde, ja vækka, ja hærvastvuotta agalašvutti. Amen.

LATIN.

PATER noster qui es in cœlis, sanctificetur nomen tuum. Adveniat regnum tuum. Fiat voluntas tua, sicut in cœlo, et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie. Et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris. Et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo. Amen.

LETTISH. (*Livonia and Courland, Russia.*)

Muhsu Tehws debbesis. Swehtihis lai tohp taws wahrds. Lai uahf tawa walsfiba. Taws prahis lai noteek ka debbesis, ta arridsan femmes wirsa. Muhsu deenishku maifi dohd mums schodeen. Un pametti mums muhsu parradus, ka aeri mehs pamettam saween parradueeem. Un ne eeweddi muhs cetsch fãhrdinaschanaš; bet atpesti muhs no ta launa. So tew peederr ta walsfiba un taš spehks un taš gohds muhschigi. Amen.

LIFUAN. (*Lifu, Loyalty Islands.*)

TETETRO i anganyihunieti e kohoti hnengödrai, jiniati e hmitöte la atesiwa i enëtilai. Jiniati a hlepëti la baselaia i enëtilai. Jiniati e longëtimejë la hanengë i enëtilai e celë fewatine axajanëti e kohoti hnengödrai. Nunua anganyihunieti pi la drai celëti la xötönëti ka ijiji anganyihunie. Zezelatinepi la nöjei jifelö i anganyihunieti, axajanëti la nöi anganyihunieti hna zezela angahaetrati pi lo hna jifelöti koi anganyihunie. The jötëti sai nyihunieti kowëti la itupath, ngo jiniati jötëti enëtilai a hulengë nyihunieti pi celëti ngöne la jifelö, celanëti laka ula i enëtilai la baselaia, meminëti la men, meminëti la lolo, epinëti palua. Amen.

LITHUANIAN. (*N.E. of Prussia.*)

Tēve musū, kūrš eššī dangujė. T'essie švencjamas tawo wardas. Te ateinie tawo karalyšte. Te nusūdūdie tawo wale kaip dangujė, taip ir ant žėmės; Dūnā musū dienīškā dūk mums ir šė dieng; Ir atleisk mums musū kaltes, kaip mes atleidžam šawo kaltiemus; Ir ne wesk mus i pagundima; bet gėlbėk mus nū pikto. Nėša tawo yra karalyšte, ir macis, ir garbe ifki amjū. Amen.

LIVONIAN. (*West Courland.*)

Mād isa, kīs ša uod touwis! Pūwšchtōd las šāgō šin nim; las tulgō šin wālikšchtōks mād juhrō, šin kāmī las suguhg mā pāhlō nei iškš kui touwōš; Mād jega-pāwwišt leibō ahnda mādōn tāmpō; Un lasť jara mādōn mād šūhd, nei kui mehg eutšch šūhlištōn nānt šūhd jara lasťuhm; Un āla wiš meidi kehrtamis šisōl, bet pāsta meidi jara šiest kurehšt, šinnōn oj um še wālikšchtōks un še joud un še ouw iggōks. Amen.

LOW MALAY.

(*Batavia, &c.*)

BAPA saja, jang ada di sorga, moega-moega nama Toehan dipersoetjikèn. Karadjaän Toehan datèng dan kahèndak Toehan djadi, sèpèrti didalam sorga, bagitoc djoega di-atas boemi. Bijar Toehan kasih sama saja rëdjeki saja pada ini hari, Dan ampoeni-lah sègala salah saja, sèpèrti saja mængampoeni djoega orang, jang børsalah sama saja. Dan bijar Toehan djangan bawa sama saja dalam pèrtjobaän, mèlalinkèn lèpaskèn saja dari jang djahat, kërna Toehan jang ampoenja karadjaän, dan koewasa, dan kamoeliaän sampej salama-lamanja. Amin.

LOWER ROMANSCH.

(*The Engadine,
Switzerland.*)

BAP nos, chi est nels tschels; fat sanct vegna teis nom; Teis regi-nam vegna nan pro; tia vögliä dvainta, sco in tschel, usche eir in terra. Nos pan d'iminchadi dâ a nus hoz. E perduna 'ns noss debits, sco eir nus ils perdunain a noss debitadurs. E non ans manar in provamaint, ma spendra 'ns dal mal; perche teis ais il reginam, e la pussanza, e la gloria, in eterno. Amen.

LOWER WENDISH.

(*Lusatia, Saxony.*)

Woschz naß, kenž šy na niebju. Šušwěšchöne buži twojo mē. Twojo kralějštwo pšchidi; twoja wola še stani, afo na niebū, tať tež na semi. Našch šchedny kléb daj nam žinša. A wodaj nam našche winy, afo my wodawamy našchym winikam. A niewež naß do špytowania, ale humož naß wot togo slego. Pšchěto twojo jo to kralějštwo, a ta moz a ta zesež do nimernošczi. Amen.

LUCHU.

(Luchu Islands, Japan.)

デンニヨルモノ、ウナシイトナ
 へ、テンゴクイタへ、シイノヲ
 へセランウチニナヨルゴトマダチ
 ウチニナヘタインデチガテヲヤビ
 シ。ヒビニチユフノハンマイワツ
 タカニウタビニシヤウレ。ワ
 ガツニユルキクイレ、ワチンクニ
 カダトウスヤユルシヨルユエ、
 ワンマドフワサレルユトナカエヒ
 キニシヤウナ、タハワサスカラノ
 ガカキクイニシヤウヒタインデチ
 ガテヲヤビ、サ。

MAGADHI.

(S. Behar, Bengal.)

हे सर्गकेर रहनिहार हमरन्दिकर महतार तोहर नाव पवित्रर होवो तोहर राज
 आवो तोहर मनमान सर्गमे जैसन् तैसन् संसारमे करल जाइखन् । हमरन्दिका
 जीअ लायेक आहार आजु हमरन्दिके देह आउर हमरन्दिकेर कर्जा हमरन्दिके
 छोडि देही जैसन् हाम आपना कर्जदारन्दिके छोडि देहीअैखन् । आउर परिधामे
 हमरन्दिके जनु लेह किनु वुराईसे छोडा वह काहेका राज आउर पराक्रम आउर
 महात्म सदा तोहर हो । आमिन् ।

MAKUA.

(Zanzibar.)

THUMWANIHU, uri wirimu, nilemelihiie nchina nao, umwene ao uwe,
 nintunao nire thoko wirimu, chicho mwilaponi ; univahe lelo yolia
 inotunchu ; unilevele maonya chu, chinerehu walevela anolumihia ni
 hiyu ; uhiniwihe mulikiani, namsho mnapule monanara. Ekekai ao
 weyo pi mwene, ni ikuru, ni ulemela mpika milele. Aminna.

MALAGÁSI.

(*Madagascar.*)

RAINAY Izay any an-danitra, hohamasinina anie ny anaranao. Ho tonga anie ny fanjakanao. Hatao anie ny sitraponao etỳ an-tany tahaka ny any an-danitra, Omeo anay anio izay hanina sahaza ho anay. Ary mamelà ny helokay tahaka ny namelanay izay meloka taminay. Ary aza mitondra anay ho amy ny fakam-panahy, fa manafaha anay amy ny ratsy. Amena.

MALAY.

(*Singapore, Sumatra, Java, &c.*)

ايد كاهي يڠاد دشرڪ ترملياله كيران نهماو. لواسله كيران كراجانمو كهنڊ قمو برلاكوله داتس بومي اين سفرت دالم شرك. بريله كيران اكن كاهي فد هاري اين رزقي يڠ چوكف. دان امفونيله كيران سكل ساله كاهي سفرت كاهي مغمفوني كسلاهن اورغلاين فد كاهي. مك جاغنده كيران مانسكن كاهي كنف فرچوبان مليكن لفسكنله كاهي درفد يڠجاهت كارن اشكوله يڠمفون كراجان دان كواس دان كهليان فد سلمهان. امين.

MALAY (Roman).

(*Moluccas, &c.*)

BAPA kami yang ada dishorga, türmulialah kiranya namamu. Luaslah kiranya krajaanmu, kahandakmu bürlakulah diatas bumi ini, sapürti dalam shorga. Brilah kiranya akan kami, pada hari ini rizki yang chukop. Dan ampunilah kiranya sagala salah kami, sapürti kami müngampuni küsalahan orang lain pada kami. Maka janganlah kiranya masokkan kami kapada pürehabaan, mülainkan lüpaskanlah kami daripada yang jahat, kürna angkaulah yang ampunya krajaan, dan kuasa, dan kamuliaan, pada slama lamanya. Amin.

MALAYALIM.

(Travancore, &c.)

ഞങ്ങളുടെ സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ പിതാവേ, നിന്റെ നാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടേണമെ; നിന്റെ രാജ്യം പരമമെ, സ്വർഗ്ഗത്തിലെ പോലെ ഭൂമിയിലും നിന്റെ ഇഷ്ടം ചെയ്യപ്പെടേണമെ, ഞങ്ങളുടെ ദിനം പ്രതിയുള്ള അപ്പം ഇന്നു ഞങ്ങൾക്കു തരേണമെ. ഞങ്ങളുടെ നേരെ കുറ്റം ചെയ്യുന്ന പരോട ഞങ്ങൾ ക്ഷമിക്കുന്നതപോലെ, ഞങ്ങളുടെ കുറ്റങ്ങളെ ഞങ്ങളോടും ക്ഷമിക്കേണമെ; ഞങ്ങളെ പരീക്ഷിച്ചിപ്പോൾക്കു അകപ്പെട്ടു ഏതാമെ, ഞങ്ങളെ ദോഷത്തിൽനിന്നു രക്ഷിക്കയും ചെയ്യേണമെ; രാജിപ്പും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എനേക്കും നാനകളുള്ളതല്ലൊ ആകുന്നത. ആമെൻ.



MALTESE.

(Malta.)

MISSIERNA li int fis smewiet, Yitqaddes ismek. Tiji saltnatek. Ikun li trid int f'ard, kif fis sema. Hobzna ta' koll yum atina illum. U alifrilna dyunna, b'ialma alina ukoll nahfru il midyunin ta'ana. U la iddab'ialmiesh fit tijrib, izda ehlesna mid deni: Aaliesh ti'æk hi is saltna, u il qa'wa, u is sebli, aala de'yem. Amen.



MANDINGO.

(S. of Gambia River.)

NTOLU fa membe Aryenato. Fo ys ito miselmeyandi. Fo ila mansaro si na; fo ilafio si ke dunyato, ko aketa Aryenato nyamenna. Domofingolu di ntolula bi lungola. Ntolula julolu tu ntoluye, katuko ntolu kare ntolula julomutalalu tu. Kana ntolu dundi ningeroto barri ntolu kisandi kujauola. Katuko itele ta mu mansaroti, aning fankoti, aning tentoti, abada abada. Amini.



MANIPURA.

(South of Assam.)

हे नोथकदा लैपामिंकि ईखोएकि ईपा नंकि नमिं संहलले । नंकि लैपाक लाक्ये नंकि निपा नोथ कदा असि कुमना मातुकुमना अतैखिकतने । असिनुमित मतिक मचीनचाक इखोएपु पीओ । अमसु इखोएकि लल मोतपापु अममना एना डाकपिये असिकमना ऐखोएपु डाकपियो । अमसु ताक पीपदा इखोएपु लौकुनो तैयिकु मसु फदतापत कि ईखोएपु यातोकहललो करिकि लैपाक अमसु मतिक अमसु याफपा नुमितखुतिंक नहाककि लैये । आमिन ।

MANKS.

(*Isle of Man.*)

Ayr ain, t'ayns Niau; Casherick dy rou dt'ennym, Dy jigg dty Reereaght: Dt'aigney dy rou jeant er y Talloo myr ta ayns Niau. Cur dooin nyn Arran jiu as gagh laa. As leih dooin nyn Loghtyn myr ta shin leih dauesyn ta janoo loghtyn ny noi shin. As ny leeid shin ayns Miolagh. Agh livrey shin veih olk: Son liats y Reereaght y Phooar as y Ghloyr son dy bragh as dy bragh. Amen.

MANTCHU.

(*N. China.*)

APPIA de bishire meni Amah bi, sini Jebu en duringe iletulebure bo baimbi; sini Shesi be Apia de jaburenge inu jemu adali jabure bo baimbi; enengi baitalara dseku bo enengi minde bure bo baimbi; min de beidun aracha ursse bo bu guobure bo dachams, bi sinwde aracha beidun bo inu guobore bo baimbi; mimwo jarkara eche bade lifaburaku obuse bo baimbi; mimwo dalimo karmafi eche zi dshailabure bo baimbi. Amen.

MAORI.

(*New Zealand.*)

E ro matou Matua i te rangi, Kia tapu tou ingoa. Kia tae mai tou rangatiratanga. Kia meatia tau e pai ai ki runga ki te whenua, kia rite ano ki to te rangi. Homai ki a matou aiane he taro ma matou mo tenei ra. Murua o matou hara, me matou hoki e muru nei i o te hunga e hara ana ki a matou. Aua hoki matou e kawea kia whakawaia; engari whakaorangia matou i te kino: Nau hoki te rangatiratanga, te kaha, me te kororia, ake ake ake. Amine.

MARATHI.

(*Bombay Presidency.*)

हे आमच्या आकाशांतील वापा, तुम्हें नाम पवित्र मानिलें जावो. तुम्हें राज्य येवो. जेमे आकाशांत तसें पुथीवरही तुम्हया इच्छेप्रमाणें होवो. चामचो भाकर आज आद्दास दे. आणि जसें आझी आपल्या कण्यांस सोडितो तसें तू आमचो कणें आद्दास सोड. आणि आद्दास परीक्षेंत नेजं नको, तर आद्दास वाईटापसून सोडाव; कारण कीं राज्य आणि सामर्थ्य आणि गौरव ही सर्वकाल तुम्हीं आहेत. आमेन.

MARQUESAN.

(*Pacific Ocean.*)

E to matao Matua inna i te aki, ia hamitaiia to oe inoa : Ia tuku mai to oe basileia ; Ia hakaokohia to oe makemake i te henua nei me ia i hakaokoia i te aki iuna ; a tuku mai i te kaikai no matou i te nei mau a. A haka oe i ta matou pio, me matou e haka aku i ta telahi pio ia matou nei : auwe oe tilii ia matou ia oohia matou i te pio : A hoopahue ia matou ko oe te basileia e ta mana e ta hanohano i te mau pokoehu atoa kakoe e pato. Amene.

MARÉ, or Nengone.

(*Loyalty Islands,
Pacific Ocean.*)

CECEWANGOIEHNIJ' ile ri awe ke ! Hmijocengo ko re acekiwangoienu buango. Wieni me ashedonilu o re baselaia ni buango. Ilewatonelo o re alatone ni buango omewaore ri tene thu ekowe ne il' omewaloi ri aw. Nunuo xehniye ri ran' omewaor' o re kodaru me kue ehuij. Ka nuetonebot' o re tero ehniy, se inomewaore ke ehniye ci nucto buicengo bot' o re ci nia xehniy. Ka hage lenge te xehniye jeu' o re tubunid, wieni eo thedito xehniye bote siwa ri tero, wen' o re sei buango ko re baselaia, ne ile ko re neren, ca e iara nge waourungo ko. Amen.

MARSHALL ISLANDS.

(*Pacific Ocean.*)

JEMEMUIJ i lon, en kwojarjar etom. En itok am ailin. Jen komonmon ankil am i lol enwot dri lon. Ranin, letok non kim kijim ranin : Im jolok amuij jerawiw, enwot kimuij jolok an armij jerawiw jen kim. Iim jab tellok non mon, ak drebij kim jen nana. Bwe am ailin, im kajur, im wijtak in drio. Amen.

MARWARI.

(*Province of Jeypur, India.*)

हे हरगमा हेरहनेहारे माहरे वापु थारो नाम पवित्र हेवे । थारो राज आवे । थारो चाहतो हरगमाहे जेहेडो तेहेडो दुनिया माहे को जावे । माहकुं जोवने योग्य खुराक आज माह कुं देवे । वले मांहरो करज मांहकुं माफ करो जेहडा माह आपरे रिणहारकुं माफ करैहें । वले परधा माहे मांहकुं मति लेवो लेकर वुराहीहुं छोडावो कांउजि रे राज वले पराक्रम वले महातम सदा थारे हैं । आमिन ।

MAURITIUS CREOLE. (*Mauritius & E. Coast of Madagascar.*)

Nou Papa ki dan le ciel, Fair ki vou nom li sanctifié. Ki vou réin vini. Fair ça ki vou vlé, laho la ter, comman dan lé ciel. Donne nou ozourdi, nou di pain tou lé zour. Pardonne nou, nou det, comman nou fine pardonne dimoune ki doa nou. Napa améne nou dan tantacion, mé délivré nou di mal. Parski pour vou mem ki le réin, pour vou mem ki la fors, é la gloar, pour touzour é pour touzour. Amen.

MAYAN. (*Yucatan, Central America.*)

CABIN okoltbanaceéx aleéx Yum cilic cuntaba leti á kaba. Talac leti a abaulil. Oatoón behele leti uah ctiil ti amal kinil. Iix zatez ctoón h kebanooób bay hebic ctoón czatzic ti tulacal leti maáx cu pax c toon. Iix ma à paticoón elubul ti le tuntah.

MELINDA. (*East Africa.*)

ABAN ladi fissan avari, it cades esmotacti, mala cutoca, tacuna mascitoca, choma fissame chidaleca ghlalandi, cobzano chefasona agtona fili aume, agfar lena cataiano nacfar leman lena galaia vualo tadcholual tagarabe lache magna min sseiratri. Amin.

MENDE. (*Sierra Leone, Africa.*)

Mu Kéi na ngēlē-gōhū ; Pē ti bi bijēi hōu mbēlē hōu. Pē bi gēnyēi i wa. Pē bi līma hindēi i wē ndōloi hū, kīna a wēlē la ngēlē-gōhū. Mu go a fōlōi jī a mu mēhāni ku gbi ma. Kē bi mānu mu ma a mu hīnda nyāmuīsia, kīna ma mānu nāsia ma, ta hīnda nyānu wē amuē. Kē bā pē mu li hūgo hū ; kē mu gbā hīnda nyāmu-mo yēya, jī va kēnyēi bi wō lo, kē kpāyēi, kē tūwoi, kūn'fo. Amin.

MEXICAN. (*Mexico.*)

ORE rure u bacpe Ereico : toicoap pavemga tu a va. Ubu jagatou oqnoa vac. Charai bámo derera reco Oreroso leppé vvae pe. Toge moguanga dere mi potare vbupe vvacpe ige monangiave. Ara ia vion ore remiou Zimeeng cori oreve : de guron orevo ore come moa sara supe oregiron jave ; epipotarume aignang orememo auge ; pipea pauem gne ba ememoan ore suy. Emona.

MICMAC.

(Indians of Nova Scotia.)

NOOCHENĒN' tan wasōk ā'ūmīn, ūkwesoonūm nīkskamāwadāsīch :
Uktēlegāwītāwoodīm egaach : koolēdādāk'ūnūm tūleach' makūmegēk'
stūgāch' tēleāk' wasōk : Tāsegīskūgāwā' 'npībūnōkūnūmenēn' kes-
kook īgūnūmooīn. Ak tūleabīksīktūmooīn 'ntētādīm kāwāūmenūl'
stūgāch' nenēn' tēleabīksīktāk'ūjīk tanīk tētooenāmūjīk. Ak moo
ūktūlālīn kwējaldīm kāwā' īktōōk ; kadoo ootalkalīn wīnsoodīktōōgū.
Mūdū keel wēdālegāmīn ēlegāwage, ak mūlgīgūnode, ak ūkpūme-
dādākūn, yāpchoo. Amen.



MOHAWK.

(Indians west of Niagara.)

SONGVVANIHA ne karongiage tigsideron ; Wesagsando gegtine ;
Saiana ertsera ivve ; Tagsere egniavvan karongiagon siniugat oni
ohvonsiage ; Niadevvigni serage tagkvvanaranon dagsik nonvva ;
Tondagvvari govi iugston ne iungvvarigvvanerre siniingtoni siag-
vvadaderigvviugstoni ; Nenni togsa davvagsarinet devvadadera
geragtonge ; Ne sane saedsi adagvvags ne kondig serohase.



MOLDAVIAN.

(Roumania.)

TATUL nostru Kare jeste ntscherjul, Sphinzasky numelui tu Fie
npyryzija ta Fie nwoja ta, kum ntscherjul ascha schi pre pymynt.
Pynja noastry tscha di purure dyni nou astys, Schi ni jarty nou
grescherilor noastre, kum schi noi jertym grescherilor noastre, schi
nu ni dutschi prenoi ntroispyty. Schi ni isbyweshte pre noi di tshel
ryu, kum schi ata jeste npyryzija schi sila, schi, slawa, a weki wekow.
Amen.



MONDARI.

(Chota Nagpore, India.)

हे अलेआ सिर्मारेन अबा अमा नुतुम पवित्रोका ।
अमा राज्य हिजुका. चिलेका सिर्मारे एनलेका ओतेरेओ
अमा मोनेलेका होवाओका । अलेआ सिंगीबुडारेआ
जोमेआ तिसिंग अलेके एमालेम । ओडो चिलेका
अलेआ पापकेनको क्षमाकोतनाले एनलेका अलेआ
पाप क्षमाएमे । ओडो बिडावरे अलोम उयुःलेआ बतिकम
एतकनीएते बन्चावलेमे. चिअचि राज्य ओडो पेडेः
ओडो महातम सोबेन दिपली अमागेआ । आमीन ॥

MORTLOCK.

(*Caroline Islands,
Pacific Ocean.*)

JAM at mi nono lan. It om pue fel. Muen om pue puanua ta. Letip om pue fefer fanufan ojon rek lan. En tina to an at mona ikana. Amusa jonai kit at tipij ojon rek kit ja ken amusa la monison mi feri inau nanai kit. O te moanana la kit ren mi atupu kana, a ti jonai kit mi inau; pue muen om erek muen, o uonam, o lin, failfail la rek. Amen.



MOTU.

(*Port Moresby, New Guinea.*)

At Tamamai guba ai noho, oi ladamu baine ahelagaia. Oiemu basileia bainema. Oi urana o uramu tanobada ai baine karaia, guba ai bamona. Aniani gauna harihari ba mailaia ai bame henimai. Oi ai emai dika ba koauatao, ai bamona, idia ai hadikamai ai idia edia dika a koauatao. Hedibagani oi ai basi o hakaumai, dika oi ai ba hamaurimai. Madi be, basileia oiemu, siahu oiemu, namo oiemu, baine mia hanaihanai. Amene.



MPONGWE.

(*Gaboon, West Africa.*)

RERI yazyo yi re g'orowa, iui nyâ nyi ga loaul' orunda; Inlângâ nyâ nyo ga vie; ntândinli yâ yo ga yanjo go ntye ga nte dendo yo g'orowa. Va zue iuya si keka zue nlënlâ winlâ. Nyeza zue inuani sazyo, ga nte nyeza zue mângi wi nuana zue. Aroanla zue gw'isyârio, ndo romba zue avila gw'ibe. Kânde ipanginla, nli ngulu, nl'ivenda iyâ egombe zodu. Amên.



MUSALMAN-BENGALI.

(*Province of Bengal.*)

আয় আগাদের আসমানী বাপ, তোমার নাম বুজরগ হউক। তোমার বাদশাহৎ আইসুক। তোমার মরজী যেমন আস্মানে হইতেছে, তেমনি জমীনেতে হউক। আগাদের রোজীর কটী আগাদিগকে রোজ্ রোজ্ দেও। আর আগাদের সব গুনাহ মাফ কর, সব্ আগরা আপনাদের হরএক তকসীরওয়ালাকে মাফ করি। আর আগাদিগকে ইসতেহানে আনিও না, লেকিন বদীহইতে বাঁচাও।

MUSKOCHEE-INDIAN. *(South of Cumberland River, North America.)*

PURKE Hvlwe liketskat, ce hocef kvv veakekvs. Ceme Tvlofvv alvkekvs. Mimv Hvlwe nake kometske momat, etvpomen yvmv ekvvnv oh momekvs. Nettv omvkvv tvklike oceyate omen muev nettvn pu'mvs. Momet nake cem mvtteicicyan pun kvpyecievs, nake pum mvtteicakat en kvpyeciecyat etvpomen. Naorketv pu yace tetayat 'sep oh ahyetskvs; momis holwakat a 'sepu'ssievs. Ohmekketvt cenakets; momen yekeetvt cenakets; momen rakket cenake emunkvt omekv. Emen.

NAMA. *(Namaqua, South Africa.)*

SIDA Itse lhongu lna hatse, sa lonsa as khaihe re, Sa gaosib ab ha re, sa ꞑꞑi-sa as i, lhomi lnas i khemi, ||nati lhūb-eib on ei, Nētse sida tsē-gorobe bēreba ma da, Ē sida lhawina lūba da, si-da lhawixabena da ra ||kadi lūba khemi, Ē ta lāi-tsāb lna ꞑꞑui-ꞑꞑui da, ꞑ ꞑkawaba χn ore da. Gao-sib tsī lgeib tsī ꞑkeisib tsīn a sa lamōsib lna χuigye. Amen.

NANKIN. *(China.)*

阿	全	因	探	情	情	賜	用	同	的	願	人	我
如	是	為	救	不	如	與	的	行	旨	你	都	們
	你	國	我	叫	同	我	飲	在	意	的	尊	在
	的	度	們	我	我	們	食	天	行	國	你	天
	世	權	脫	我	我	免	求	上	在	降	的	上
	世	柄	離	遇	免	我	你	我	地	臨	名	的
	無	榮	兇	見	人	們	今	日	上	願	為	父
	窮	耀	惡	試	的	的	日	日	如	你	聖	願

NARRINYERI.

(*South Australia.*)

NGAIYERI anam lewin inde wyirrewarre. Ungunuk arn yarnin uma-
uwe mitye blukkun arn. Umauwe kingdom tyiwewar itye punt.
Ngruwar ruwungai um kung our, yaral inde an taiyani, lun ellin
narar wyirreungai. Pemp our yan arnangk arnauwe krepowe hikkai
nungge. Tainpul our inde ungunuk arn wirrangwarrin, lun ellin arn
tainpulun ungunuk ar kornar wirrangwarrin arnangk. Nowaiy inde
arnan waiyani yangi ar wirrangar nanampundun arnan wirrangwar-
rin. Moerpun nide arman, wun yarn nowaiy wirrangwarrin. Nginte
ellin governorowe piltengi, klartin, kaldowamp. Amen.

NEGRO-ENGLISH.

(*Surinam.*)

WI tata na hemel, joe nem moe de santa! Joe kondre moe kom!
Joe wani wi moe doe na grontapo, so leki dem doe na hemel! Gi
wi tidei da njanjam vo wi! Gi wi pardon vo ala ogri, di wi doe, so
leki wi toe gi pardon na dem soema, disi doe wi ogri! No meki wi
kom na ini tesi! Ma poeloe wi na da ogriwan! Bikasi ala kondre
da vo joe, en ala tranga en glori da vo joe, teego. Amen.

NEPALESE.

(*Kingdom of Nepal, India.*)

हे सरगमा रहनेहेरु हाम रा बाबु तेरो नाम पवित्र होवस् तेरो राज आवस तेरो
खातिरमाफिक सरगमा जस्ता तस्ता लोगमा गरी जावम् हामिलाई बांचना लायेक
खोराक आज हामिलाई देव अवर हमेहेरुकी ब्रदृण हमेहेरुलाई माफ गर जस्तो हामि
आफ्ना करजदारलाई माफ गरदछौं अवर परीक्षामा हामिलाई न ल्यौ तर बुलाईदेखि
छोडाव क्वाहा राज अवर पराक्रम अवर महात्म सदा तमरो छ । अमिन ॥

NGUNA.

(*New Hebrides.*)

MAMAGINAMI waina ku toko nakoroatelagi toko, Nagisaña ega tapu.
Namarakiana anigo ega umai. Namasauana anigo euga mari a
maramana, ega takiusi waina eu to mari a nakoroatelagi. Pã tua
gami masoso te vavinaga waina e pã kinami. Go pã maginami
mitoakikorokoro naleo maga waina e one gami one, ega takiusi waina
kinami ma au po magi tea maga waina naleo aginami e one ara one,
au po mareara mitoakikorokoro e. Go pã ta piragi gami paki nasu-
ruweana mau, ma pã volua gami ki tea sa.

NIASS.

(Island near Sumatra.)

*Amāda Ya'ūgō ba sorūgo ! Tōiyu yāte'ámonia'o ; Ahōñōtamō yāmon-
dāsi ; ēdonátamō yātobáli, hūlō báka ba sorūgo, ē gúi iāwa ba gūli-
dāno. Gōmā uráka ma'ólhō bēē hōma ba zondōji lūo. Ba hanīgō
baliōma fēfu dōrōnāma ; bōrō iāgu gúi mohauīgō ba mondōji nīha, zi
só hōrō baliōma. Ba bōi molóhe nda'āgu báka ba wanandáigo, hāwa
ō'efási nda'āgu morói ba zi faitóisi.*

NICOBARESE.

(Nicobar Islands.)

Tiēti tiōoy ol haléang. Léang me hembéa sancto. Reyno'n me
héau. Ol haléang gnéang me læth wī, wahtschi ol wīeni mātai hembéa
bāiūh ōhtē wī gnéang me. Tiōoy ōhtē ungoek lārōhmē, iay me ten
tiōoy hēnlæhn. Lāgnētōēn me tā pōtsi tiōoy, wahtschi iana bāiūh wī
hallapah ten tiōoy, tiōoy lāgnētōēn ānæh. Hallapah eohæhæto lock
ol ēntmōtē tiōoy, iāängē me tiōoy tā iwi. Me tiāmāng hæet kápāh
reyno hæet kápāh gōäng, hæet kápāh lāpāh tiōähā tā tōmri. Amen.

NINGPO.

(China.)

AH-LAH Ah-tia læ t'inzōng-go, dæn-nyün long-tsong tseng-kying
Ng-go ming-deo : dæn-nyün Ng-go koh we læ : dæn-nyün Ng-go
ts-i we tso-dzing, læ di-ó ziang læ t'in-zōng kago. Iao ky'üoh go
k'eo-liang kyih-mih speh ah-lah. Sô-diao ah-lah ze, ziang ah-lah
sô-diao keh-sing teh-ze ah-lah go cü-kwu ka. M-nao peh ah-lah
tseo-tsing mi-óh li-hyang, iao kyiu ah-lah c'ih hyüong-oh li-hyang ;
ing-we koh-veng teng neng-ken teng yü-ong-wô, tao shü-shü-dæ-dæ
tu z Ng-go. Uô-meng.

NIUE.

(Savage Islands.)

HA mautolu a Matua na e, ha ha he lagi, kia tapu hau a higoa. Kia hoko mai hau a kautu. Kia eke hau a finagalo ke he lalolagi, tuga ne eke ke he lagi. Kia foaki mai e koe ke he aho nai ha mautolu a tau mena kai, ke lata ke he aho taha. Kia fakamagalo e koe kia mautolu ha mautolu a tau hala, tuga a mautolu ne fakamagalo atu kia lautolu ne eke fakakelea mai kia mautolu. Aua neke uta e koe a mautolu ke he kamatamata, ka e laveaki mai a e koe a mautolu he mena kelea. Ha ko e mena ha ha ia koe e kautu, mo e malolo, katoa mo e fakabekeaga tukulagi. Amene.

NORWEGIAN.

(Norway.)

Vor Fader, du som er i Himlene! Helliget vorde dit Navn. Komme dit Rige! Skee din Villie, som i Himmelen, saa og paa Jorden. Giv os i Dag vort daglige Brød. Og forlad os vor Skyld, saa som vi og forlade vore Skyldnere. Og leed os ikke ind i Fristelse; men frie os fra det Onde; thi dit er Riget, og Kraften, og Herligheden i Evighed. Amen.

NORWEGIAN (Roman).

(Norway.)

Wor Fader, du som est y Himmelen, Gehailiget worde dit Nafn; Tilkomma os Riga dit, Din Wilia geskia paa Jorden, som handt er udi Himmelen; Giff os y Tag wort dagliga Brouta; Och forlaet os wort skioldt, som wy forlata wora skioldonar; Och lad os ickie komme Udi Fristelse, man frals os fra onet. Thy Rigit er dit, Macht och Kracht fra Evighait til evighait. Amen.

NUPÉ.

(Benne River, West Africa.)

Ndu-yi nan dan nimi alidžana, Sūna-o šiži un yio. Lugo sòròta-o bé; Lugo a džin bìkiò nimi inže, kendo na a džin nimi alidžana bo. Yà-yi yina enyandžitsi-yi nan kún-yi. Mò-yi gbàtà-yi, kendo na yi má yi mò zānaži nan džin-yi gbàtà. Ká lá-yi bé eba imotsinle mò, amá wá-yi dšùn dàgà dèdè: ebo sòròta nya wò yio; bè ikò; bè yèbo; hal abada. Amin.

OSMANLI-TURKISH.

(Turkey.)

ای سموانده اولان پدر بیزسنک اسمک مقدس اولسون . سنک ملکوتک کلسون سماده
نیجه ایسه یر اوزرنده دخی سنک ارادتک اجرا اولسون . رزقزی بزه بو کون و یر .
و بزه صوجلو اولنلره باغشلا دیغمز کی بزم صوجلر بیزی باغشلا . و بزی اغویبه
ادخال ایتمه اما بزی شیردن قورتار زبیرا ملکوت و حکومت و عزت ابد الابد
سنکد . آمین .

OSSETINIAN.

(Central regions of
the Caucasus.)

Мах Фуд,

цæцæ дæ æрвтæ мидæг; сæбдæг уæд Дæ ном; æрцæ-
уæд Дæ цæддæхад; Дæ бар арвæ мидæг цуд у, зах-
хумдæр афцæ уæд; нæ дул нун оннæн радт махæн
абон; æмæ нун нунцбар нæ хæстæ, мах нæ хæс-
æснцæн цуд барæм афцæ; æмæ нæ ма бацæн фв-
дæвзарæн; фæлæ нæ фæрвæзунцæн фудбулцæ.
Цæмæждæридтæр Дæу у цæддæхад æмæ цух æмæ цад
мунцгагмæ. Амין.

OSTIAK.

(Northern Asia.)

JEZ me kundind jejand Nopkon, nuni Nip tät; tule Nudkotsj tät;
tät Tenel tät tät Nopkon, its jots Jogodt; nai me 'tsejelelmi tallel
mekosjek titap; kvodtsjedi mekosjek Kolzja mei, tät mei kvodts-
jedi Kolzja mei; nik jgodjid kvondik mat Kekend; tät mat
Losogod. Tät tät Nudkotsj, Orup, Uvorganin, tam Nummida.
Nat.

OTSHI, or Ashanti. (Gold Coast, W. Africa.)

Yeñ agya a wowo soro, wo diñ hò ntew; | wo ahenni mmëra; nea
wopë nye wo asase so nso, senca eye wo soro; | mã yeñ yeñ dā
aduañ ne; | na fa yeñ aka firi yeñ, senca yeñ nso de firi wou a
wode yeñ aka; | na mfa yeñ ñko sofwe mu, na yi yeñ fi bone mu;
na wo na ahenni nè ahòdeñ nè annyam ye wo dea dā. Amen.

OTTAWAY-INDIAN.

(Between Michigan
and Huron lakes,
N. America.)

NOSINA ushpimning eiaium: Kechipitentakwuk ketishnikasowin. Kitokimeowin tukwishinomukut. Mano kitinentumowin mantupi nking mi keishiwepuk tipishko kitinentumocoin ushpimning eshipuk. Mishishinang nongo kishikat entuso kishikuk eshiwisiniang. Minuwishawenimishinang ka-muchitotumangin, eshi minuwishawenimungitwa me'chitotuwiumingishik. Kuie keko ishiwishishkange kukwechitewaning. Akonishinang chipipwa muchishchikeang. Kin ma kitipentan okimaowin, kuie iw kushkiewisiwin, kuie iw pishikentakosiwin. Kakinik. Emen.

PALI.

(Ceylon, Burmah, Siam, &c.)

သက္ကဋ္ဌနောပိတာတနာမောပဝိတ္ထောဟောတု ။ တဝရဇ္ဇ
မာဂ္ဂတု ယထာသဂ္ဂေတထာယုဂိယံ တဝေစ္ဆကရိယျတု ။
နောဒေနိတာဟာရမဇ္ဇနောဒေဟိ ။ ကိဏထိကာနိနောယ
ထာမာမတထာနောကိဏံမ ။ အဗ္ဗေပရိက္ခံမာနေဟိအဗ္ဗေ
အာဒိနဝါမောစေဟိကိရုဇ္ဇဥပရက္ကမဥပဟိမဥဥိသဒါတဝေဝအာ
မောတိ ။

PALPA.

(Nepal.)

हे सरगम रहनेहेरु हमिको बुबा तेरो नाम पवित्रर होवे । तेरो राज आवे तेरो
इच्छ माफिक सरगम जमतो तमतो संसारम गरा जावे । हमिअन जिने माफिक खोराक
आज हमिअन देव । अरु हमिको चृणहमिअन माफ गरो जिसतो हमि आपने
चृणदारअन माफ गर देहे । अरु परिक्षाम हमिअन न लेव वाँकि बुराइसित छोडाव
किन राज अरु पौरख अरु माहात्म हमेश तिसिको हो । आमिन ।

PANGASINAN.

(*Philippine Islands.*)

AMA min oala cad taoen, nagalañg so ñgaran mo. Onsabi so panarian mo. Onorey linaoam diad dalin a onuñg ed taoen. Say canen min agueo agueo iter mod sicami ed agueo aya. Tan pandien mo ray casalanan mi, ta ontan muet na panamaandi mi ed saray amin acaotañg ed sicami. Et ag mo camí iter a onaboly ed toeso; ilaban mo camí iñguen ed maogues.

PANJÁBI.

(*Panjáb, India.*)

ਹੇ ਅਸਾਡੇ ਪਿਤਾ ਜੋ ਸੁਰਗ ਵਿੱਚ ਹੈ, ਤੇਰਾ ਨਾਉਂ ਪਵਿੱਤਰ ਰੱਖਿਆ ਜਾਵੇ; ਤੇਰਾ ਰਾਜ ਆਵੇ; ਤੇਰੀ ਏਫ਼ਿਆ ਜਿਹੀ ਸੁਰਗ ਵਿੱਚ ਹੈ ਤਿਹੀ ਪਰਤੀ ਪੁਰਬੀ ਕੀਤੀ ਜਾਵੇ; ਸਾਡੀ ਗੁਜਰ ਲਾਇਕ ਭੋਜਨ ਅੱਜ ਸਾ ਨੂੰ ਦਿਹ; ਅਰ ਜਿਸ ਪਰਕਾਰ ਅਸੀਂ ਆਪਣੇ ਕਰਜਾਈਆਂ ਨੂੰ ਮਾਫ ਕਰਦੇ ਹਾਂ, ਤਿਸੀ ਪਰਕਾਰ ਤੂੰ ਸਾਡੇ ਕਰਜ ਸਾ ਨੂੰ ਮਾਫ ਕਰ; ਅਰ ਸਾ ਨੂੰ ਪਰਤਾਵੇ ਵਿੱਚ ਨਾ ਸਿੱਟ, ਬਲਕ ਬੁਰਿਆਈ ਤੇ ਬਚਾਉ; ਕਿਉਂਕਿ ਰਾਜ, ਅਰ ਬਲ, ਅਰ ਪਰਤਾਪ, ਸਦੀਪਕਾਲ ਤੇਰਾ ਹੈ। ਅਸੀਂ।

PARSI-GUJARATI.

(*Western India.*)

ਐ ਆਸਮਾਨਮਾਂਗਾ ਉਮਾਰਾ ਆਪ, ਤਾਇ ਨਾਮ ਪਾਕ ਮਨਾ-
ਐ; ਤਾਹੀ ਪਾਦਸ਼ਾਹੁਤ ਆਵੇ; ਜੇਮ ਆਸਮਾਨਮਾਂ ਤੇਮ ਜਨੀਵ
ਪਰ ਤਾਹੀ ਮਰਹੁ ਮੁਆੜਕ ਥਾਐ. ਉਮਾਰੀ ਰੋਜਨੀ ਰੋਹਲੀ ਆਯ
ਉਮਨੇ ਆਪ. ਨੇ ਜੇਮ ਉਮੇ ਉਮਾਰਾ ਕਰਕਦਾਰੋਨੇ ਮਾੜ ਕਰੀਐ-
ਯੁਯਐ ਤੇਮ ਤੂੰ ਉਮਾਰਾਂ ਕਰਕ ਉਮਨੇ ਮਾੜ ਕਰ. ਨੇ ਉਮਨੇ
ਅਜਮਾ ਐਸਮਾਂ ਵ ਨਾਂਘ, ਪਯੁ ਉਮਨੇ ਯੁਰਾਥੀ ਯੁਠਾਵ. ਕੇਮ-
ਕੇ ਪਾਦਸ਼ਾਹੁਤ, ਤਥਾ ਕੁਦਰਤ, ਤਥਾ ਯੁਕਰਗੀ ਉਮੇਸ਼ਾਂ ਤਾਹੀ ਏ.
ਆਮੀਵ.

PEKINGESE.

(N. China and Indian Archipelago.)

阿 全 因 探 倩 倩 賜 用 同 的 願 人 我
 們 是 爲 救 不 如 給 的 行 旨 你 都 們
 的 你 國 我 叫 同 我 我 飲 在 意 的 尊 在
 世 的 度 我 我 我 食 天 行 國 你 的 天
 世 世 權 脫 我 我 免 求 上 在 降 的 上
 無 無 柄 離 我 免 我 你 我 地 臨 名 的
 窮 窮 榮 兇 見 人 的 日 上 願 爲 父
 窮 窮 耀 惡 試 的 的 日 如 你 聖 願

PERMIAN.

(Perm, &c., Russia.)

Айа мян, кōдыя эм енвет вывын, мед светитчяс тōнат нимыт ;
 Мед воас тōнат саритōмыт, мед воас тōнат воляыт и му вывын
 кыдзь енвет вывын ; Ковōм нянь мян сет мянвō тавуп кежō ; и
 коль мянвō уджъеспымōс, кыдзь и мие колявам асваным уджъезаесвō ;
 И эн нуōт мянōс ывōтōмвō, а ведзь мянōс умōльысь ; тōнат эм
 саритōм и вын и ошкōм век кежō. Аминь.

PERSIAN.

(Persia, India, &c.)

ای پدیر ما که در آسمانست نام تو مقدس باد ملکوت تو بیایا و ارادت
 تو چنانکه در آسمان است بر زمین نافذ باد نان روزینه ما را درین
 روز ما به بخشش و آن چنان که قرضداران خود را می بخشیم قرضهای
 ما را ما به بخشش و ما را در معرض آرایش میاور بلکه از شریر خلاصی
 ده زیرا که ملک و قدرت و جلال تا ابد از آن تو است . آمین

PIEDMONTESE.

(*Piedmont.*)

Nost Pare chë tè seus al ciel, to nom a sia santificà. To regno a vena, toua voulountà a sia feita sù la terra coum al ciel. Da-ne ëncheui nost pan coutidian. E përdoune-ne i nostri debit, coum noui i përdounouma a coui ch'a l han ouffendù-ne. E lassë-ne nen toubmé ën tentassioum; ma liberë-ne d'ogni mal. Përché a l è a ti ch'a aparten 'l regno, e la poutensa, e la gloria për sempre. Amen.

POLISH.

(*East Prussia.*)

Ojcze nasz, któryś jest w niebiesiach: święć się imię twoje. Przyjdź królestwo twoje. Bądź wola twa jako w niebie, tak i na ziemi. Chleba naszego powszedniego daj nam dzisiaj. I odpuść nam nasze winy, jako i my odpuszczamy naszym winowaycom: I nie wwodź nas na pokuszenie; ale nas zbaw ode złego: albowiem twoje jest królestwo i moc i chwala na wieki. Amen.

POLISH (Roman).

(*Poland.*)

OJCZE nasz, któryś jest w niebiesiech! Święć się imię twoje; Przyjdź królestwo twoje; bądź wola twa jako w niebie, tak i na ziemi. Chleba naszego powszedniego daj nam dzisiaj. I odpuść nam nasze winy, jako i my odpuszczamy naszym wynowajeom; I nie wwodź nas na pokuszenie, ale nas zbaw ode złego; albowiem twoje jest królestwo i moc i chwala na wieki. Amen.

PONAPE.

(*Caroline Islands,
Pacific Ocean.*)

JAM at me kotikot nalan, Mmar omui en jarau i ta, Mue i omui en puai ta. Kupur omui en uiaui jappa tue nalan. Eu kaukaule kija-kija kit. Lapua jon kit tip at; pue kit kin pil lapua ta karoj ar jo kapon on kit. Eter kare on kit eu jonojon; a en kapita jon kit ui me juit.

POPO.

(*Dahomey, W. Africa.*)

WHENU ena mǐwɛlɛ to odɛ na hó, mǐ dɔmɔ̃, Mǐ Tɔ̃, Avale na oyin towe. Ahɔlududu towe wá. Jolo towe wɛ mǐ ni wa, di ollɔn tɔn mɔwɛ to aihɔnmɛ. Nǎ onu dudu egbesɔ-egbesɔ tɔn mǐ. Bo sɔ jo ylankan mǐtɔn lɛ na mǐ; na mǐwɛlɛ lɔsu sɔ nɔ jo ylan na yewu mɛppopo ehe na sɔ du ahɔ̃ do mǐ. Bo masɔ dɔn mǐ do wh!ɛpɔn mɛ blo; mɔ bo yǐ mǐ sɔn danu si. Nidi.

PORTUGUESE.

(*Portugal, Brazil, &c.*)

PADRE nosso, que estás nos Ceos : santificado seja o teu nome : venha a nós o teu reino ; seja feita a tua vontade, assim na terra, como no Ceo. O pão nosso de cada dia nos dá hoje ; e perdoa-nos as nossas dividas, assim como nós tambem perdoâmos aos nossos devedores ; e não nos deixes cair em tentação, mas livra-nos do mal ; pois teu he o reino, o poder, e a gloria, para sempre. Amen.

POTAWATOMI-INDIAN.

(*South of Lake Michigan, North America.*)

NOS'NAN ein shpumuk kishkok : Ketchnentaqut k'tishnukascoun. Ktokumau'oun kupiémkit. Notchma ktenentumcoun knomkit shotǐ kik, ketchooa shpumuk kishkok. Mishinak otǐ n'kom ekish'kicouk etso kishkuk, eshooisiniak. Ipi ponentumooishnak mǐsnukǐnanǐu ninanke eshponenmukǐt meshitot'moiimǐt, mesnumoiumkeshiik. Ipi keko shonishikak ketshǐ qu'tchǐtipeumukoiak. Otapǐnish'nak tehaiek meanuk. Kin ktupentan okumaucoun, ipi k'shke-ecosuon, ipi ioo k'tchǐnentaq'suooǐn, kakuk. Emen.

PROVENÇAL.

(*S. of France.*)

PAIRE nostre, que ics̄t els cels ; ton nom sia sanctificat ; A nos venga lo teu regnat ; En la terra facha sia quo el cel voluntat tia. Lo pa nostre cotidia huei nos dona dieus de ta ma. Remet so que nos te deuem, quo nos als autres remetem ; De temptacio nos deffen, ens delivra de mal. Amen.

REVAL ESTHONIAN.

(North Esthonia.)

Meie Jēsa, kes ja olled taewas, pūhhitsetud sago jīno nimmi. Einno riik tulgo, jīno tahtminne sūndko kui taewas nenda ka ma peäl. Meie iggapāwane leib anna meile tännapāāv. Ja anna andeks meile meie wõllad, kui ka meie andeks anname omma wõlglastele. Ja ärra sada meid mitte kiusatusē sisse, waid peāsta meid ärra kurjast: sest jīno pārralt on riik, ja wäggi, ja au iggaweste. Amen.

RIFIAN.

(Dialect of Shilha, Morocco.)

بابائنا ونبي ذي اجتنان . ان توفدس اسم انش . اديس ارحمكت انش .
 اتيري ارخاضر انش ممش كوجنا هميا خنمورث . اغرم ان خيرزن
 او كشناخت ايضا . ثعفر ثنخ ذنوب انخ ممش غانعفر نشن ثلدين ارمذنبين
 انخ . ورخس يذف ذي تجربس لكن ندجنخ (ساجمنخ) ازكبريس . لان
 غرك ارمرك ذرقوث ذرمجد غر دايم . امين *

ROMANO-MOLDAVIAN.

(Roumania.)

PĂRINTELE Nostru, quare-le esci in ceruri, sanethifice-se numele teu ;
 adviie imperatica ta ; fie voica ta, preeum in cerū asià si pre pament.
 Pânea nôstrâ quea dhin toate dille-le (quotidianâ) dâ-ne-o noâ astâdi,
 si ne iartâ noâ debithile nostre preeum si noi iartâm pe alle debitorilor
 nostri ; si nu ne induce pre noi in tentatione ci ne salvâ (mantuie) de
 quel reu. Amen.

ROTUMAN.

(South Seas.)

Ko otomis Oifa tae e lagi, La re titiaki se ou asa. La heleu mea
 ou pureaga. Ou fiogaro la re, faka ma e lagi, tapeima e rantei.
 La ae na mea se omis e terani teii e ta etemis telaa ne esau. Ma
 la ae fuei otomis ag-sara, faka ma se otomis fueing ne ag-sara ou
 famori se omis. Ma la ae se hoa omis se faksara, la ae saiak omis
 e raksa : Ne ou pureaga ta, ma neinei ta, ma osiosi ta, ma kal
 Atoak ra. mene.

ROUMANIAN.

(Roumania, &c.)

PĂRINTELE nostru, carele esci în ceriuri, sântescăse numele teu. Vie împărăția ta; Fie voia ta, precumu în ceriu, și pe pământu; Pânea noastră cea de toate zilele dă-ni-o astăzi. Și ni ertă detoriile noastre, precumu și noi ertăm detorniciloru nostri; Și nu ne duce în ispită; ci ne scapă de celu reu; Că a ta este împărăția și puterea și gloria în eternu. Aminu.

RUSSIAN.

(Russian Empire in Europe and Asia)

Отче нашъ, сущій на небесахъ! да святится имя Твое; Да придетъ царствіе Твое; да будетъ воля Твоя и на землѣ, какъ на небѣ; Хлѣбъ нашъ насущный дай намъ на сей день; И прости намъ долги наши, какъ и мы прощаемъ должникамъ нашимъ; И не введи насъ въ искушеніе, но избавь насъ отъ лукаваго. Ибо Твое есть царство и слава и слава во вѣки. Аминь.

RUSS. LAPP.

(Russian Lapland.)

Минэ ачь, топ ку лях альмест! амь пазьхув топэ нэм; ань поат топэ царство; топэ валт ань лянч и іемпе альп кохт альмест. Минэ гармынич лейп аньт міе тап пйивас; и кудэ минэ вильгійт, кохт и мій куттеп вяглайдан; и іель выгь миньйт кихчлемушне, а піесет миньйт нюезест. Тэн-гуэйк што топэ ли царство и сам и шур-нэм акь баяс. Аминь.

RUTHENIAN.

(N.-E. Hungary.)

Отчѣ наш що на небі! Пехай святитѣся имя твоѡ. Пехай прииде царство твоѡ. Пехай бѡде воля твоѡ, як на небі, так и на землі. Хлѡб наш щодѣнный дай нам сѡгодні. И прости нам довги наши, як и ми прощамо должникам нашим. И не введи нас у спокусу, а избави нас од лукаваго. Бо твоѡ есть царство и сила, и слава по вѣки. Аминь.

RUTHENIAN.

(Little Russia.)

Отче наш иже на неби ! Нехайъ сватѣться имя твоѣ. Нехайъ прійде царство твоѣ. Нехайъ куде воля твоа, як на неби, так и на землі. Хлѣк наш иждѣнный дай нам сѣгодня. И простѣ нам долги наши, як и ми прощѣемо должникамъ нашимъ. И не введѣ нас ѱ спокѣсѣ, а избави нас од лукавого. Бо твоѣ есть царство и сила, и слава по вѣки. Аминь.

RUTHENIAN (Roman).

(Little Russia.)

Otče naš, kotryi ies na nebesàch, nai ŝviätýt sie imniè tvoie ; nai pryde korolevstvo tvoie, nai bude volã tvoia, iak na nebi i na zemly. Chlib naš ŝcodennyi dai nam na koždyi den. I odpusty nam hrichy naši, bo i my ôdpuškãemo kôždomu dôvžnomu nam ; i ne vvedy nas na pokusu, ale zbavy nas ôd zloho.

SAMARITAN.

ܘܛܚܝܢܐ ܡܝܘܢ : ܘܐܝܘܒܘܢܐ ܐܘܘܪܝܢܐ : ܘܡܝܘܢܐ ܘܡܝܘܢܐ ܘܡܝܘܢܐ
 ܘܚܘܒܐ ܘܡܝܘܢܐ ܘܡܝܘܢܐ ܘܡܝܘܢܐ : ܡܝܘܢܐ ܘܡܝܘܢܐ ܘܡܝܘܢܐ ܘܡܝܘܢܐ
 : ܘܡܝܘܢܐ ܘܡܝܘܢܐ ܘܡܝܘܢܐ ܘܡܝܘܢܐ ܘܡܝܘܢܐ ܘܡܝܘܢܐ ܘܡܝܘܢܐ : ܘܡܝܘܢܐ
 : ܘܡܝܘܢܐ : ܘܡܝܘܢܐ ܘܡܝܘܢܐ ܘܡܝܘܢܐ : ܘܡܝܘܢܐ ܘܡܝܘܢܐ ܘܡܝܘܢܐ ܘܡܝܘܢܐ

SAMOAN.

(Navigators' Islands.)

Lo matou Tamã e, o i le lagi, ia paia lou suafa. Ia oo mai lou malo. Ia faia lou finagalo i le lalolagi, e pei ona faia i le lagi. Ia e foai mai i le asõ a matou mea e ai, ia tusa ia i matou. Ia e faamagalo ia te i matou i a matou agasala, e pei ona matou faamagaloina atu i e ua agaleaga mai ia te i matou. Aua e te tuuna i matou i le faaososoga, a ia e laveai ia i matou ai le leaga. Auã e ou le malo, ma le mana, atoa ma le viiga, e faavavau lava. Amene.

SAMOGITIAN. (*Kovno, Russian Poland.*)

TÉWE musu, kursai essi danguje. Szweškis wardas tawo. Ateik Karalijste tawo. Buk wale tawo, kaip danguj' taip ir ant žémės Dūnos musu wissū dienū (dūnų musu dieuizšką) dūk mums szėdien Ir atlėisk mums musu kaltes, kaip ir mes atlėidžem sawiemus kal-tiemus. Ir ne wesk mus ing pagundima, bet gėlbek, mus nūg wisso pikto ; nes tawo ira Karáljste ir galijbe (ir macis) ir szlówė aut amžiu. Amen.

SANGIR. (*Malay Archipelago.*)

O IAMANG i kami, ko ene suralungu Sorga ! Arengu iapakasusi. Karadjaangu dentako wue. Kapulunu kariadie, kereapang sura-lungu Sorga, kerene lai suwowong bumi. Kang i kami ělo-ělo, onggoe si kami sentinia ělo. Dan ampungete patiku dosang i kami : karna lai i kami mangonggo u ampung su patiku taumata ko nėsalage si kami. Dan kumbahan mangaha i kami su sasaluka, kaiso linko i kami bou daralai ene.

SANSKRIT. (*Sacred language of the
Brahmans.*)

हे अस्माकं स्वर्गस्थपितः तव नाम पूज्यं भवतु तव
राजत्वं भवतु, तवेच्छा स्वर्गे यथा तथैव मेदिन्यामपि सफला
भवतु अस्माकं प्रयोजनीयम् आहारम् अद्य देहि वयं
यथा निजापराधिनः क्षमामहे, तथैवास्माकम् अपराधान्
क्षमस्व अस्मान् परीक्षां मानय, किन्तु पापादात्मनो रक्ष
(राजत्वं गौरवं पराक्रमः एते सर्वे सर्वदा तव ; तथास्तु) ॥

SANTÁLI.

(*N.-W. Bengal.*)

E ALEREN Baba, sermare menami; ama' nútum dhoromo' tamma; Ama' raj heju'tamma; ama' mone ceŕleka sermare, otrehō onka bare hoyo' tamma; De okako joma' jaruŕtalea, ona do tehiñ emalem; Ar alele kaŕiakaŕa' do ikaŕakatalem, ceŕleka alea' kaŕiakaŕkole ikaŕakakokana; Ar biđao se: te alom ayurlea, menkhan baŕii: khon bancaolem; ceda'je raj, ar aidari, ar sabasi jaijug ama'gi. Amin.

SARDINIAN.

(*Island of Sardinia.*)

PARE nostru, qui istas in sos Quelos : siat sanctificadu su Nomen teu ; vengat a nois su Regnu teu ; fasase sa voluntat tua axi comen su Quelu gasi in Terra ; lo Pa nostru de dognia Die da nos hoc ; i dexia a nosaltres sos Deppitos nostros, comente nosateros dexiam als Deppitores nostros ; I no nos induescas in sa Tentatio ; ma livra nos de Male. Parche ten es so regne, sa gloria, i so imperii en sos sigles de se sigles. Amen.

SEHELLIAN.

(*Sehelles Islands.*)

RARA oa rona, es kua magorimoñ, leina ya gago a le itséphissoe. Pusho ea gago a e tle ; riha monu lehatsiñ kaha u ratañ ua riha ka gona yaka kua legorimoñ ; Re née gompionu seyo sa metsi cotle : U re icuaséle melatu ea rona ; yaka re icuaréla ba ba nañ le melatu le rona ; Mi u si re gogéla mo thaéloñ, mi re golole mo boshuleñ ; Gone bogosi e le yoa gago, le thata, le khalalélo ka bosina bokhutlo. Amen.

SERVIAN.

(*Servia and parts of Austria.*)

Оче наш, који си на небесима. Да се свети име твоје. Да дође царство твоје. Да буде воља твоја, и на земљи као на небу. Хљеб наш потребни дај нам данас. И опрости нам дугове наше, као и ми што опраштамо дужницима нашим. И не наведи нас у напаст. Но избави нас од зла. Амин.

SHANGHAI.

(China.)

亞	耀	个	侏	侏	像	侏	飯	拉	个	个	人	我
孟	全	惡	受	个	我	兔	糧	天	旨	願	恭	侏
	是	因	試	債	侏	脫	求	上	意	儂	敬	个
	儂	爲	法	一	兔	我	儂	一	成	个	儂	爺
	个	國	要	樣	脫	侏	今	樣	功	國	个	拉
	直	度	救	勿	別	欠	朝	日	拉	度	名	天
	到	權	我	要	人	拉	撥	日	地	來	頭	上
	水	柄	侏	領	欠	个	拉	用	上	願	是	个
	遠	榮	出	我	我	債	我	个	像	儂	聖	願

SIAMESE.

(Kingdom of Siam.)

เยษฐิงว่าเมื่อทราบข่าว ทราบจึงกล่าวมา พ่อของ
 ภาที่ท้าวอยู่บนสวรรค์ นามะชื่อของท้าวก็จึงเป็นบุรีสุทธิ
 ซึ่งเมืองท้าวที่จึงมาถึงแล้ว พระราชหฤทัยของท้าว
 ก็จึงสำเร็จณะแผ่นดิน สหเมอินหนึ่งทีบน สวรรค์
 ท้าวปราทณให้เรานี้ทุกวัน ๒ ซึ่งสเบียงเราได้จัดสัน
 ท้าวจึงไปรัฐพลอยโทษเรา เหมอินหนึ่งเราได้ไป
 ให้แก่ผู้พิศุคตัวเรา อย่าได้นำเราเข้าในทศลอง
 แต่ว่าจึงรอดจากเราแต่บาพรายน น

SICILIAN.

(Island of Sicily.)

PATRI nostru, chi stai in Celu, sia santificatu lu to Nomu ; Vegua
 lu to Regnu ; sia fatta la tua Volunkà ; comu in Celu, cussi in
 Terra ; dunani ci lu nostru Pani cutidianu ; pirduna a nui li nostri
 Piccati, come nui perdunamu li nostri Nimici ; e non ci fari cascaru
 in Tentazioni ; Ma liberani da Mali. Amen.

SINDHI.

(Province of Sindh.)

تہ ٻي اسانجا پيءُ جو تون آسمان ۾ آهي تہ تہنجو نالو
 پاڪر ڪري جاڳي ۽ تہنجي بادشاہي اچي تہ تہنجي مرضي
 جي آسمان ۾ آهي تي زمين تي تہئي اسانجي توڻ اسانڪي اچ ٿي ۽
 اسانجن ٿوهن کي معاف ڪر جي اسي پھنجن ٿھارن کي معاف
 ٿا ڪريون ۽ اسانڪي آزمائش ۾ نہ نبي اٿلو اسانڪي بچائڻي کان حذاء
 جو بادشاہي ۽ قدرت ۽ وٿائي تہنجي ھميشه آهي . آمين

SINHALESE.

(South Ceylon.)

සිහිසෙහි වෙසෙහි පාපෙහි පියාහි නමෙහි මම වෙහෙර
 සේනෙහි කාමය සුඛවේවා මම වෙහෙරසේනෙහි ගරුය ප්‍රචා
 මම වෙහෙරසේනෙහි කමෙහි සිහිසෙහිමෙහි මුළුසෙහිද කරනු
 ලෙසේවා අපේ දෙවස්තුවා හෝප්පාය අපට අද දිවදලෙහිව අපේ
 පාපකාරයන්ට අපි ක්‍රමවෙන් පාපකාරයන්ට අපේ පාප
 ක්‍රමවෙන්දලෙහිව අප පරිකාරවීමට කොටුනු වා පාපකාර
 ගලවාදලෙහිව මස්තිසාද ගරුයහි පරිකාරයන් මම වෙහෙර
 සදාලෙහි මම වෙහෙරසේනෙහිමෙහි අමෙහි.

SINKANG-FORMOSAN.

(Formosa, China.)

RAMAN-JAN ka itou-tounnou kow ki vullu-vullum ; Pakou-tiktik-
 auh [loumoulouh] ta Nanang-oho. Pa-iron-'au ta Pei-sasou-an-oho.
 Paämt-au ta kamooi-en-hou, mama tou tounnou ki vullum, k'ma-
 hynna tou Næi. Ph'ei-kame wæ'i k'atta ki paoul-ian ka mams-ing.
 Atta-ral-a ki kæu-itting-en-hou ymiaen-an, mama ka attaral-kame ta
 ymi-æn ki kæu-itting-niaen. Kainei-kame dmyllough tou repung-
 an, râ haoumi-ei-kame ki Littou. Ka a'mouhou ta Pei-sason-an, ta
 pei-lpong-han, ta keirang-eu ki kidi tou yhkaquan myd-daryn-
 nough. Amen.

SLOVAK.

(*N.-W. Hungary.*)

Dtíce náš, kteri jsi na nebesach: posvat sa meno tvé. Pridi království tvé. Bud vůla tvá gako w nebi, tak i na zemi. Chléb náš vezdagni (každodenní) dag nám dišes. A odpusti nám nase wini, gako i mi odpúšćame našim winiškom. A neuwod náš w pokušení. Ale zbaw náš ode zlého. Amen.

SLOVENIAN.

(*Southern Austria.*)

Oče naš, ki si v nebesih; posveti se ime tvoje; Pridi kraljestvo, tvoje; zgoti se volja tvoja, kakor na nebu, tudi na zemlji; Kruh naš vsakdanji daj nam danes; In odpusti nam dolge naše, kakor tudi mi edpuščamo dolžnikom svojim; In ne vpelji nas v izkušnjaro, nego reši nas zlega: ker tvoje je kraljestvo in moč in slava na vekomaj. Amen.

SPANISH.

(*Spain and her Colonies,
and S. America.*)

PADRE nuestro, que estás en los cielos; santificado sea el tu nombre. Venga el tu reino; sea hecha tu voluntad, como en el cielo, asi tambien en la tierra. Dáncos hoy nuestro pan cotidiano. Y perdónanos nuestros peccados como tambien nosotros perdonamos á nuestros peccadores. Y no nos metas en tentacion, mas libranos de mal. Amen.

SPANISH BASQUE.

(*Biscay, Guipuscoa
and Alava.*)

AITA gurca, zeructan zaudena, santificatua izan bedi zure izena. Betor zure erreinua. Eguin bedi zure vorondatea, nola zeruan ala lurean. Eman ignuzu egunean gure eguneco oguia. Eta barcatu izquigutzu gure pecatuae, zergatic gure gueronec ere barcatzen diegu, gu zor gaituzten guziei. Eta ezgaitzazula eraman tentaziora, baizic libratu gaitzatzu gaitzetic.

SUNDANESE.

(Western Java.)

نون اما انو لئقكە ن سورب جذشن اما موک سن دسوجکن ۱۱
 کرجاکن اما موک سن دوشکف ۱۱ کرس اما موک سن دامقبکن سقرتوس
 ن سورب با کتو نعی ن بوم ۱۱ موک کورغ اوغکل ۲ فوہی دفرن رجب
 کورغ انو فچکن ۱۱ سرغ موک شهمفور کن دوس ۲ کورغ کرن کورغ اوکي
 شهمفور کا اوغکل ۲ نو کرونه هوتش کا کورغ ۱۱ موک کورغ اوله دلبتکن
 کن فکبود لرسن ۱۱ موک دسلمتکن ت نو کوربش ۱۱

SUNDANESE (Roman).

(W. Java.)

RAMA pada koering, anoe dina sawarga tēja, moegi-moegi disoetjikun djenengan adjengan; moegi-moegi soemping karadjaan adjengan tēja; moegi-moegi dilampahkun kersa adjengan, tjara dina sawarga, kitoe dui dina boemi tēja. Moegi-moegi pada koering dipaparinan koe adjengan oenggal poè redjeki pada koering, anoe pitjoekoeupun. Moegi-moegi pada koering dihampoera koe adjengan dosa-dosa pada koering, karena pada koering nagahampoera ogè ka oenggal djelema, anoe boga salah ka pada koering; poma-poma pada koering ditjandak koe adjengan kana panggodaan, tatapi moegi-moegi pada koering disalametkun koe adjengan tina anoe gorèng tēja.

SUSU.

(Senegambia, Africa.)

WUN. Fafé naɣaŋ na arriyana, Iɣili ɣa seniyeŋ. Iɣa yamine ɣa fa. Isague ɣa naninama dunia ma, eme aninaɣi arriyanama kinaxé. Muku ki to muku ɣa loxe loxe buita sera. Anuŋ iɣa muku doni· lu, eme mukutan faŋ nei doni lu naɣai muku doni nuŋ. Anuŋ inama muku raso maninai, kono iɣa muku rakissi fekobi ma: Fenaɣaara Itanan gbe naŋ yaminera, nuŋ sembe, anuŋ daraja, abada. Amina.

SWAHILI.

(East Africa.)

BABA yetu, ulioko mbinguni, litakate jina lako, ufalme wako uje, upendalo litendeke kama mbinguni, vivyo katika inchi; utupe leo chakula utunaehoihtajia; tusamehe deni zetu, kama tuwasamehevyo wawiwao na sisi; usitulete katika nyonda, lakini utuokoe maovuni. Hakika yako wewe ni ufaume, na nguvu, na heshima hatta milele. Amina.



SWATOW.

(Province of Canton, China.)

出	在	我	相	食	賜	似	旨	潔	呀	在
兇	誘	們	似	赦	給	在	能	汝	願	天
惡	惑	的	我	我	我	天	得	的	汝	上
的	着	勿	們	們	們	上	作	國	的	我
	救	使	赦	一	所	一	成	臨	名	們
	我	我	那	切	用	樣	在	到	成	的
	們	們	得	的	的	今	地	汝	做	阿
	脫	陷	罪	罪	糧	日	相	的	聖	父



SWEDISH.

(Sweden.)

Fader vår! som är i himlarna; helgadt warde Ditt Namn; tillkomme Ditt rike; ske Din vilje såsom i himmelen, så ock på jorden; vårt dagliga bröd gif oss i dag; Och förlåt oss våra skulder, såsom ock vi förlåte dem oss skyldige äro; och inled oss icke i frestelse; utan fräls oss ifrån ondo; ty riket är Ditt, och magten, och herrligheten, i ewighet. Amen.



SWEDISH (Roman).

(Sweden.)

FADER vår, som äst i himlom, helgadt warde ditt Namn. Tillkomme ditt rike; ske din vilje, såsom i himmelen, så ock på jordene. Gif oss i dag vårt dagliga bröd. Och förlåt oss våra skulder, såsom ock vi förlåtom dem oss skyldige äro. Och inled oss icke i frestelse; utan fräls oss ifrån ondo. Ty riket är ditt, och magten, och härligheten, i ewighet. Amen.

TAHITIAN.

(*Tahiti, Society Islands.*)

E to matou Metua i te ao ra, ia raa to oe ioa. Ia tae to oe ra hau. Ia haapao hia to oe hinaaro i te fenua nei, mai tei te ao atoa na. Homai i te maa e au ia matou i teie nei mahana. E faa ore mai i ta matou hara, mai ia matou atoa e faa ore i tei hara ia matou nei. E eiaha e faarue ia matou ia roohia noa hia e te ati, e faa ora râ ia matou i te ino. No oe hoi te hau, e te mana, e te hanahana, e a muri noa 'tu. Amene.

TAMIL.

(*Southern India.*)

பரமண்டலங்களிலிருக்கிற எங்கள் பிதாவே, உம்முடைய நாமம் பரிசுத்தப்படுவதாக. உம்முடைய ராஜ்யம் வருவதாக; உம்முடைய சித்தம் பரமண்டலத்திலே செய்யப்படுகிறதுபோலபூமியிலேயும் செய்யப்படுவதாக.—எங்களுக்குவேண்டிய ஆகாரத்தை இன்று எங்களுக்குத் தாரும்.—எங்கள் கடனாளிகளுக்கு நாங்கள் மண்ணிக்கிறது போல எங்கள் கடன்களை எங்களுக்கு மணியும்.—எங்களைச் சோதனைக்குட்படப்பண்ணாமல், தீமையினின்று எங்களை ரட்சித்துக் கொள்ளும், ராஜ்யமும், வல்லமையும், மகிமையும், எண்ணெற்றைக்கும் உம்முடையவைகளே, ஆமென், என்பதே.

TANNESE.

(*New Hebrides.*)

Rimāhana ya nei, nahgūm ikinan. Pa ūtata sem ruvihī. Pa havahi nokwam ya tuprana rosi ya nei. Tik avepihī navēgēniēn sanīmaha ya napim ipēt. Tik ūpa naruponiēn tafaga rēraha sakīmaha rosi kīmaha yahapuk arupon uhma tafaga rēraha nērmama hamo ya kīmaha. Tik ūpa niripēniēn kīmaha tī nefefciēn, mavahiraka kīmaha tī nērahaiēn. Sem ūtata, nīsikiūēn mīmī, namasaniēn ya narimuarimī pau mīmī, ya nuk nukīmī. Amēn.

TARTAR.

(Central Asia.)

اتلمز بيزم كه كوكدا سن * آرى بولسون اٹك سنك * كلسون خانلجك
 سنك * بولسون اركيٹ سنك نچيك كوكدا الی بردا * اوتماكزنى بيزم
 كوندالك بر بيزم كه بوكون * بوشات بورچومز نو بيزم نچيك كه بيزم بوشات بر بيز
 بيزم بورچولورمزه كه * برما بيزنى صماءا خلكه يوخسه حوتخار بيزنى ياماندن * زيرا
 سنك در خانلج دا خوات دا سكا حيبات منكى منكيليك * امين *



TELUGU.

(S.-E. India.)

పరలోకమందు ఉండే మా తండ్రి, నీ పేరు పరి శుద్ధ పరచబడును
 గాక, నీ రాజత్వము వచ్చునుగాక, నీ చిత్తము పరలోకమందు
 వలెనే, భూనియందున్న చేయబడును గాక, మా దినాహారము
 మాకు నేడు దయ చేయుము, మా అపరాధులను మేము ఊపి
 ంచినట్లు, మా అపరాధములను ఊపింపుము, శోధన లోని
 మఘ్నులను తేక, కీడుచుంచి మఘ్నులను తిప్పింపుము, ఎందుచే
 తనంటే రాజత్వమున్న, శక్తిని, మ హిమయున్న, ఎల్ల
 పవ్వుడున్న నీవి అయి యున్నవి. ఆమే.



TEMNE.

(Sierra Leone.)

Pā-ka-su, gwó yí ro-Riánna, tra an'és-'a-mu na yí a-sam; Tra 'ra-
 baī-ra-mu ra bēk; tra 'ma-sēlo-ma-mu ma yóné so ka an-tof, ma
 ma yóné ro ka Riánna; Yer-su ténōn ar'á-ra-su ra-di ará bēki; De
 tséra-su tra-bē-tra-su, ma šyān sṽ sa tséra aná bā tra-bē-tra-su;
 De tē su wóna ka tr'ēi tra-qbósa; kéré wúrasu ka tr'ēi tra-las;
 tsa máng bā 'ra-baī de an'-fósa, de an'-yiki, tánkān ó tánkān.
 Amína.

TIBETAN.

(Tibet.)

| གྲོ་འདྲེན་རྣམས་ཀྱི་ཡབ་ལྷན་མཁའ་ལ་བཞུགས་པ། | བྱིད་ཀྱི་དམ་པ་འི་
 མཚན་ལ་བསྟེན་བཀུར་བཀྱིད་པར་ཤོག་ཅིག།
 | བྱིད་ཀྱི་གྲུལ་སྲིད་ལོང་བར་གྱུར་ཅིག། | བྱིད་ཀྱི་དགོངས་པ་བཞིན་དུ་རྣམ་
 མཁའ་ལ་སྐྱབ་པ་ལྟར། | ས་ལ་ཡང་སྐྱབ་པར་གྱུར་ཅིག།
 | ཞལ་འདྲི་ཁ་ཟས་དེ་རིང་ཡང་འདྲེན་རྣམས་ལ་གཞོང་ཞིག།
 | ཡང་འདྲེན་རང་གིས་བྱ་ལོན་པའི་བྱ་ལོན་སེལ་བ་ལྟར། | བྱིད་ཀྱིས་ཀྱང་
 འདྲེན་རྣམས་ཀྱི་བྱ་ལོན་སེལ་ཞིག།
 | ཡང་འདྲེན་རྣམས་ཀྱི་ཉམས་སུང་པར་ས་མཚན་གྱིས། | ངན་པ་ལས་
 འདྲེན་སྐྱོལ་བར་མཚན་ཅིག། | བྱིད་དུས་གྱུན་དུ་གྱུལ་སྲིད་དང། | དབང་དང།
 གཟི་བུ་དང་དང་བཅས་པའོ། | ཨ་མེན།

TIGRÉ.

(E. Abyssinia.)

አቦና : አብሰማያት : ዝተኑብር :: በምካ : ደቅደብ ::
 መንግሥትካ : ትምጻኦ : ፈቃድካ : ደኸን : ከምብሰማይ :
 ከማኦ : ብምድሪ :: ዕንሳትን : ኦንጌራና : ሀቦና : ሎማ ::
 ግደፈልና : ዕደና : ንኤናውን : ክላም : ከምንገድፍ : የደና :
 ዕደ : ዘሎ :: አይተደደና : የምፍታን : ትንደገና : ኦንካብ :
 ክፈኦ : ኦምቦር :: የትካማ : ኦያ : መንግሥቲ : ንደላ :
 ምስጋና :: ንዘላለም : አሜን ::

TONGAN.

(Friendly Islands.)

Ko e mau Tamai oku i he lagi, Ke tabuha ho huafa. Ke hoko mai
 hoo bule. Ke fai ho finagalo i mama ni, o hage i he lagi. Ke
 foaki mai he aho ni haa mau mea kai. Bea fakamolemole e mau
 agahala, o hage ko e mau fakamolemolea akinautolu kuo fai agahala
 kiate kimautolu. Bea oua naa tuku akimautolu ki he ahiahi, kae
 fakamoui akimautolu mei he kovi : He oku ouu ae bule, moe malohi,
 moe nāunau, o taegata. Emeni.

TUKUDH. (*Loucheux Indians, Mackenzie River, N. America.*)

Nuwhot Ttyi zye h zit ñli: nyoo h rzi rsinjoochootinyoo. Nih kookukwadhud nuvizi. Tinñdhun nunh kuggu tugoo-
chy o nittso zye h zit troogwatsi. Chih ttrin zit nuwhoh
ssih ihthlud ttrin keh njit nuwhun enyantsit. Akò nuwhot
troogwandyoh ekoochìli nittso einut troogwandyoh nuwhet
tungittiyin koo h ttsut unkoochitili. Kookutkukwadhud
kwu tsuh nuwhoh tunöe rshò; kò troogwandyoh kwu ttsut
nuwhoh yunninji: kwugguh yoo nih ttsun nili kookuk-
wadhud, ttuih, akò nindelh, sheggu keh njit. Amen.

TULU. (*S. Kanara, Madras Pres.*)

ಪರಲೋಕೋಡ್ ಉಪ್ಪಯೊಂಕುಳೆ ಆಮ್ರಾ, ಸಿನ ಪುದರಾ
ಪೆರಿಶುದ್ಧ ಆವಡ್;

ನಿನ ರಾಜ್ಯ ಬರಡ್; ನಿನ ಚಿತ್ತೆ ಪರಲೋಕೊಡು ಆಪಿ ಲೆಕ್ಕನೆ,
ಭೂಮಿದ ಮಿತ್ತಲಾ ಆವಡ್;

ಬೋಡಾಪಿನಪು ಯೆಂಕುಳೆ ರೊಟ್ಟಿನ ಯೆಂಕುಳೆಗ್ ಇನಿ ಕೊರ್ಲ;
ಬೊಕ್ಕಯೆಂಕುಳೆ ಸಾಲದಾ ಕುಳೆಗ್ ಯೆಂಕುಳುಲಾ ಬುಡುಪಿ ಲೆ
ಕ್ಕನೆ, ಯೆಂಕುಳೆ ಸಾಲೊಳೆನ್ ಯೆಂಕುಳೆಗ್ ಬುಡುಲ.

ಬೊಕ್ಕಯೆಂಕುಳೆನ್ ಶೋ ಧನೆಡ್ ಶೇರಾವೆಂದೆ, ಯೆಂಕುಳೆನ್ ಕೇ
ಡ್ಗ್ ತಪ್ಪಾಲ; ದಾಯೆಗಂದ್ಂಡರಾಜ್ಯಲಾ ಬಲಲಾ ಮಹಿಮೆಲಾ
ಸದಾಕಾಲೊಗು ನಿನ್ನಪು ಆದುಂಡು. ಆಮೆನ್.

TURKISH. (*Turkish Empire.*)

کوکله اولان بابامز اسمک مقدس اولسون ملکوتک کلسون مرادک
کوکده نیجه ایسه یرده دخي بوبله اولسون هر کونکي اتمکمزى بزّه بو کون
ویر و بزّه صوچلرمزى باغشله نیجه که بز دخي بزّه صوچلو اولانلری باغشلر
و بزى اغوايه ادخال ایتمه الا بزى شریردن قورتار چون ملکوت و قدرت
و عزت ابدًا سنکدر. آمین *

UJAINI, or Oojein.

(Bengal Presidency.)

अलिंग्यामा वसवावाला हामना वापनी तांलो नामळो मलो वनेज्युं तांलो राज आवे तांलि इच्छा अलंग्यामा ज्युंवणे तुं दुणियामां वपराये जावे ज्युं । हमणेतांइ जिवाज्युं खांडको आज हमणेतांइ देज्युं । लगतांइ हमणी गरज हमनेतांइ माफ करोज्युं ज्युं हम णा आपणा गरजानेतांइ माफ करता वतरवां । लगतांइ धीजमा हमणेतांइ नी लोज्युं लेपण वुराइसुं आंतरे राखोज्युं क्यौपण राज लगतांइ सकताइ लगतांइ यग मतनोनत तमणाइ वतायो । आमिन ।

UNIVERSAL SYLLABICS.

(A NEW METHOD FOR LEARNING TO READ, APPLICABLE TO ALL LANGUAGES.)

Our Father, which art in heaven, hallowed be thy
name. Thy kingdom come. Thy will be done in
earth, as it is in heaven. Give us this day our
daily bread. And forgive us our trespasses as
we forgive them that trespass against us. And
lead us not into temptation, but deliver us
from evil. For thine is the kingdom, and the
power, and the glory, for ever and ever. Amen.

UPPER ROMANSCH.

(The Engadine, Switzerland.)

BAB noss, il qual eis enten tshiel, sontg vegni fatg tiu num. Tiu reginavel vegni noutiers. Tia veglia daventi, sco enten tshiel, aschi er sin terra. Niess paun da minchagi dai á nus oz. A nus pardune noss puccaus, sco nus pardunein á noss culpents. A nus manar buc en amprovement, mo nus spindre dil mal. Parchei ca tiu eis il reginavel a la pussonza a la gliergia á semper. Amen.

UPPER WENDISH.

(Parts of Saxony.)

Nasch Woke, tij sy ty we Nebefach. Eswečzene budz twoje Meno. Pšhindz knam twoje Kralestwo. Tvoja Wola šo štan, kajz na Nebju, taf tejz na Semi. Nasch schjedny Kljeb daj nam dženša. A wodaj nam nasche Winy, jako my wodawamy naschim Winifam. A newedz naš do Spytowanja, ale wumoz naš wot teho Sleho. Pšchetož twoje je to Kralestwo, a ta Moz, a ta Gješ hacž do Wječnošje. Amen.

VAUDOIS.

(Waldenses, N. Italy.)

O TU lo noste Payre, locas siés en li eel, lo tio nom sanetifica; Lo tio regne venga; La toa voluntá sia fayta en ayma illi és fayta al eel, sia fayta en la terra. Dona nos la nostre pan quotidian enehoy. Pardonna à nos li nostre debit ô pecea, coma nos perdonnen a li nostre debytor ô offendadors; Non nos amenar en tentation, ma delivra nos del mal. Amen.

WALLACHIAN.

(Roumania.)

Tatălū nostru, care ești nî ceruri, sfîntescă-se numele tēu! Viă împărăția tūa! fă voia tūă, precum în cerū, și pre pământū! Pâinea noastră cea de tôte zilele, dă-ne-o noč astă-zi! Și ne ertă noč datoriele nōstre, precum și noī iertămū datornicilorū noștri. Și nu ne duce pre noī întru ispită, ci ne isbăvesce de celū răū; că a tūa este împărăția, sî puterea și slava, în veci. Amin.

WELSH.

(Wales.)

EIN Tad, yr hwn wyt yn y nefoedd, sancteiddier dy Enw. Deled dy deyrnas. Gwneler dy ewyllys, megis yn y nef, felly ar y ddaear hefyd. Dyro i ni heddyw ein bara beunyddiol. A maddeu i ni ein dyledion, fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr. Ae nac arwain ni i brofedigaeth; cithr gwared ni rhag drwg. Canys eiddot ti yw y deyrnas, a'r nerth, a'r gogoniant, yn oes oesoedd. Amen.

WOGUL.

(*Western Siberia.*)

Ман јегоу, олып аут! таку јелпынглахтэ наг намын; таку јимтэ наг наерлакын; таку јимтэ эркин, шэмэл мат кумлэ аут. Ман шокынг лат нянбоу мајалэн манан те кодэл каштэл. I культуынтэн мананэ ман арынтэноу, кумлэ i ман культуынтајоу ман арынтынг-карыноунэ. I уд тулэн маноу кірәбнэ; ос урэн маноу асрайпэл. Тонмос наг наерлакын, i ван, i суйн іпра олі. Амінь.

YAHGAN.

(*Tierra del Fuego.*)

ʼTananiin eman, évnʼan sa m̄ta; sa āla mapukm̄t̄ana, sa āla mamuru-munooan usin ēc̄eun̄jita évnʼan. Āla t̄at̄amun ʼananiima ʼaun̄gi m̄oalan. Āla tugaēnlan ʼananiima ʼan ul̄q̄punat̄amus, ēc̄e ʼan tugaēn̄u eund̄ʼananiima ʼananiic̄ipi ul̄q̄punat̄amus. Ul̄q̄ adagun̄at-ul̄q̄punat̄ica ʼananiima; āla ms̄teean ʼananiima.

YAO.

(*E. of Lake Nyassa.*)

WESE wetu jua amuli mwinani, Lina lyenu liwe lyeswela. Uchimwene wenu ujise. Lisosa lyenu litendeche pasi pano mpela mwinani. Mtupe lelo yakulya yetu yalelo. Mtutondowele mangawa getu, mpela tutondowele wa mangawa wetu. Mkatujigala uwe ku yakulinga, nambo mtukulupusye ku yakusakala.

YORUBA.

(*Slave Coast of Africa.*)

BABA wa ti m̄b̄e li ọrun; Ọwọ li orukọ re. Ijọba re de; Ifẹ ti re ni ki a se, bi ti ọrun, b̄ni li aiye. Fu wa li onje ojo wa loni. Dari gbese wa ji wa, bi awa ti ndariji awon onigbese wa. Ki o ma si fa wa sinọ idewo, sugben gba wa ninọ tulasin. Nitori ijọba ni ti re, ati agbara, ati ogo, lailai Amin.

P
351
R6
1891

THE LIBRARY
UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Santa Barbara

THIS BOOK IS DUE ON THE LAST DATE
STAMPED BELOW.

AVAILABLE FOR
CIRCULATION AFTER
DISPLAY PERIOD

MAR 9 '62

NOTIS APR 23 2001

STTD APR 07 2001

6



3 1205 02335 7435

UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY



AA 000 817 263 7

